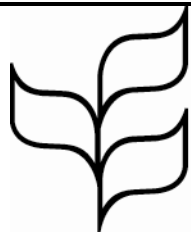


**CBD**

## Конвенция о биологическом разнообразии

Distr.  
GENERAL

UNEP/CBD/COP/12/5  
11 November 2013

RUSSIAN  
ORIGINAL: ENGLISH

### КОНФЕРЕНЦИЯ СТОРОН КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ

Двенадцатое совещание

Пхёнчхан, Республика Корея, 6-17 октября 2014 года

Пункт 8 предварительной повестки дня\*

### ДОКЛАД О РАБОТЕ ВОСЬМОГО СОВЕЩАНИЯ СПЕЦИАЛЬНОЙ РАБОЧЕЙ ГРУППЫ ОТКРЫТОГО СОСТАВА ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СТАТЬИ 8 j) И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ

#### ВВЕДЕНИЕ

##### *А. История вопроса*

1. Специальная межсессионная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции о биологическом разнообразии (Рабочая группа) была учреждена решением IV/9 Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии. Она провела свое первое совещание в Севилье (Испания) 27–31 марта 2000 года, а второе и третье совещания – в Монреале соответственно 4–8 февраля 2002 года и 8–12 декабря 2003 года. Четвертое совещание было проведено в Гранаде (Испания) по любезному приглашению правительства Королевства Испании 23–27 января 2006 года, а пятое и шестое совещания были проведены в Монреале соответственно 15–19 октября 2008 года и 2–6 ноября 2009 года. В пункте 6 своего решения XI/14 А Конференция Сторон постановила провести восьмое совещание Рабочей группы до 12-го совещания Конференции Сторон с целью дальнейшего осуществления ее программы работы. В этой связи восьмое совещание Рабочей группы было проведено в Монреале с 31 октября по 4 ноября 2011 года в штаб-квартире Международной организации гражданской авиации (ИКАО) совместно с 17-м совещанием Вспомогательного органа по научным, техническим и технологическим консультациям.

##### *В. Участники совещания*

2. В работе совещания приняли участие представители следующих Сторон Конвенции и других правительств: Австралии, Анголы, Антигуа и Барбуды, Аргентины, Беларуси, Бельгии, Бенина, Боснии и Герцеговины, Бразилии, Бутана, Габона, Гаити, Гвинеи, Гвинеи-Бисау, Гондураса, Гренады, Грузии, Дании, Демократической Республики Конго, Доминики,

\* UNEP/CBD/COP/12/1.

Европейского Союза, Йемена, Индии, Индонезии, Иордании, Ирака, Испании, Кабо-Верде, Камбоджи, Канады, Кирибати, Китая, Колумбии, Коморских Островов, Кубы, Либерии, Литвы, Мавритании, Малайзии, Мали, Марокко, Маршалловых Островов, Мексики, Многонационального Государства Боливии, Мозамбика, Мьянмы, Намибии, Науру, Непала, Нигера, Новой Зеландии, Норвегии, Объединенной Республики Танзании, Палау, Перу, Республики Кореи, Республики Молдова, Сан-Томе и Принсипи, Саудовской Аравии, Сенегала, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соломоновых Островов, Судана, Таджикистана, Таиланда, Того, Тонги, Туркменистана, Уганды, Украины, Уругвая, Филиппин, Финляндии, Франции, Центральноафриканской Республики, Чада, Швейцарии, Швеции, Шри-Ланки, Эквадора, Эфиопии, Южной Африки, Японии.

3. В работе совещания также приняли участие представители следующих органов и специализированных учреждений Организации Объединенных Наций: Глобального экологического фонда, Программы развития Организации Объединенных Наций - Экваториальной инициативы, Организации Объединённых Наций по вопросам образования, науки и культуры, Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде, Всемирной организации интеллектуальной собственности.

4. На совещании были также представлены следующие организации: Andes Chinchasuyo, Пакт коренных народов Азии, Asociación Ixacasavaa de Desarrollo e Información Indígena, Канадский консультативный комитет друзей (квакеры), Альянс за КБР, Центр по международному праву устойчивого развития, Центр мультидисциплинарных исследований аймака, Ассоциация исцеления Земли Шибемеме, Китайская исследовательская академия наук об окружающей среде, Consejo Autonomo Aumara, Консервейшн Интернэшнл, Координатор аборигенных организаций бассейна Амазонки, ЭКОРОПА, Министерство окружающей среды Канады, Фонд охраны качества окружающей среды, Группа действий по вопросам эрозии, технологии и реорганизации корпоративной экономической власти, Парламент саамов Финляндии, Центр по изучению народной культуры, Программа для лесных племен, Канадская консультативная фирма GENIVAR, Глобальная лесная коалиция, Академический институт международных исследований и развития, Великий совет индейцев-кри (Eeyou Istchee), Консорциум в поддержку районов и территорий, охраняемых коренными народами и общинами, IKANAWTIKET (Приатлантический совет коренных народов), Сеть информации коренных народов по биоразнообразию, Координационный комитет коренных народов Африки, Фонд коренных народов за просвещение и окружающую среду, Всемирная ассоциация коренных народов, Институт Сети по биоразнообразию, Instituto Indígena Brasileiro para Propriedade Intelectual, Международный совет индейских договоров, Международный форум коренных народов по биоразнообразию, Международный институт исследований и развития, Международная сеть университетов по вопросам культурного и биологического разнообразия, Инуит тапириит канатами, Гражданская сеть Японии за Десятилетие биоразнообразия Организации Объединенных Наций, Японский комитет по МСОП, Институт франкоязычных стран за устойчивое развитие, Университет Макгилл, Народ могавков, Mundo Afro, Muséum National d'Histoire Naturelle, Намибия - ассоциация традиционных вождей нама, Национальный центр биоразнообразия и биобезопасности, Национальный институт биологических ресурсов, Естественная справедливость (Юристы в защиту общин и окружающей среды), Программа развития народа огиек (Кения), Организация Пленти-Канада, Red de Mujeres Indígenas sobre biodiversidad, Российская ассоциация коренных народов Севера, Совет саамов, Университет штата Нью-Йорк, Стокгольмский центр по исследованию устойчивости, Te Runanga o Ngati Nene (племя нгати хине Новой Зеландии), Фонд Тебтебба, Японское общество охраны природы, племена тулалип, Объединенная организация развития народа Батва в Уганде, Монреальский университет, Университет Саскачевана, Гавайский гражданский клуб Вайкики, Всемирный фонд дикой природы.

**ПУНКТ 1 ПОВЕСТКИ ДНЯ.****ОТКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ**

5. Совещание было открыто в 10:10 в понедельник, 7 октября 2013 года, г-ном Хемом Панде, представителем Председателя 11-го совещания Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии, который предложил г-ну Кеннету Диру и г-ну Чарльзу Паттону, старейшинам общины могавков из Кахнаваке (Канада), произнести традиционное благословение. Г-н Паттон совершил ритуальную приветственную молитву, во время которой он произнес слова благословения, предваряющие важные начинания, и пропел традиционную песнь дружбы. К г-ну Паттону присоединились г-н Альфред Уолкер и г-жа Тиган Гулмер, посланники молодежи во Всемирной сети коренных народов, которые преподнесли в дар общине могавков традиционный посох памяти от коренных народов Австралии как знак своего уважения.

6. Затем г-н Панде приветствовал участников и поблагодарил вождей общины могавков за церемониальное открытие совещания и за произнесенную молитву. Он сказал, что на настоящем совещании Рабочая группа будет продолжать осуществление нового компонента своей программы работы по статье 10 с) путем изучения вопроса о принятии проекта плана действий по устойчивому использованию биологического разнообразия на основе обычая. Это будет также содействовать ее работе по задачам 7, 10, 12 и 15. Он сказал, что Стороны признали, что коренные и местные общины могут вносить ключевой вклад в достижение целей Конвенции, и выразил надежду, что совещание будет содействовать всемерному привлечению коренных и местных общин к реализации целевых задач по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия, принятых в Айти.

7. Со вступительным заявлением также выступил г-н Браулио Феррейра де Соуза Диас, Исполнительный секретарь Конвенции о биологическом разнообразии.

8. Г-н Диас приветствовал участников и поблагодарил общину могавков за то, что она поделилась своим богатым культурным наследием, что послужило напоминанием о том, что может быть получено в результате признания и использования традиционных знаний. Он также поблагодарил правительства Германии, Дании, Индии, Испании, Канады, Новой Зеландии, Норвегии, Республики Кореи, Финляндии, Швейцарии, Швеции и Южной Африки за их щедрое содействие участию представителей развивающихся стран, Сторон с переходной экономикой и представителей коренных и местных общин в работе нынешнего совещания. Рабочая группа с момента ее создания достигла ощутимых результатов и содействовала повышению информированности о вопросах коренных и местных общин. Она предоставила коренным и местным общинам возможность активно содействовать расширению работы Конвенции. Одним из показательных примеров этого является программа работы по охраняемым районам и признание общинных охраняемых районов и их потенциального вклада в реализацию целевой задачи 11 по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия, принятой в Айти. Полноценное участие коренных и местных общин в управлении такими районами имеет важное значение, и Сторонам предлагается рассмотреть вопрос о признании дополнительных общинных охраняемых районов.

9. Рабочей группе необходимо учитывать Стратегический план в области сохранения и устойчивого использования биоразнообразия на 2011-2020 годы и целевые задачи по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия, принятые в Айти, и особенно в отношении статьи 10 с) об устойчивом использовании на основе обычая, способствующей достижению целевой задачи 18 по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия, принятой в Айти. Рабочей группе необходимо рассмотреть план действий по устойчивому использованию на основе обычая, так как он может содействовать снижению уровня бедности, признанию ценности экосистемных услуг и обсуждению вопросов устойчивого развития в рамках повестки дня в области развития на период после 2015 года. Окончательная доработка проекта плана действий на

настоящем совещании и выработанные на нем рекомендации по принятию плана на 12-м совещании Конференции Сторон станут новой важной вехой в работе Конвенции.

10. Для оказания содействия эффективному осуществлению Конвенции Рабочая группа должна также изучить задачи 7, 10 и 12 программы работы, и особенно в качестве дополнения к реализации Нагойского протокола. Такая работа включает изучение руководящих указаний по представлению сведений о несанкционированном присвоении традиционных знаний и по предотвращению таких деяний и руководящих указаний по обеспечению использования традиционных знаний на основе предварительного обоснованного согласия и справедливого распределения выгод. Задача 12 предусматривает разработку руководящих принципов для оказания содействия Сторонам и правительствам в деле создания соответствующих законодательных или других механизмов для осуществления статьи 8 j) и смежных с ней положений Конвенции, механизмов, которые могли бы принять форму национальных планов действий. Рабочей группе было также предложено рассмотреть задачу 15 о репатриации традиционных знаний. Вместе с тем Рабочей группе было напомнено, что в своих прениях она должна способствовать выполнению существующих действенных решений Конференции Сторон и опираться на них, а не вновь подтверждать существующие решения.

11. В заключение г-н Диас напомнил Рабочей группе, что Нагойский протокол был уже ратифицирован 25 Сторонами. Настоящее совещание совпадает по времени с празднованием в Канаде Дня благодарения, которым отмечается время сбора урожая. В культуре Haudenosaunee, или людей большого дома, как называют себя ирокезы, во время осеннего сбора урожая воздается молитва в честь трех сестер - бобов, кукурузы и тыквы. Это должно служить напоминанием о дарах, щедро ниспосылаемых нам биологическим разнообразием природы, и об обязанности обеспечивать уважение природы, сбережение ее разнообразия и совместное использование выгод на справедливой и равной основе.

## **ПУНКТ 2 ПОВЕСТКИ ДНЯ.**

## **ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ ВОПРОСЫ**

### ***2.1. Должностные лица***

12. В соответствии с установившейся практикой бюро Конференции Сторон выполняло функции бюро Рабочей группы.

13. По предложению бюро г-н Букар Аттари (Нигер) выполнял функции Докладчика.

14. В соответствии с установившейся практикой представителям коренных и местных общин было также предложено назначить семь "друзей бюро" для участия в совещаниях бюро и выполнения функций сопредседателей возможных контактных групп. По предложению Международного форума коренных народов по биоразнообразию следующие лица были избраны без голосования при всеобщем одобрении в качестве "друзей бюро".

### **Арктика**

г-жа Гунн-Бритт Реттер (саамы, Норвегия);

### **Африка**

г-жа Люси Муленкей (масаи, Кения);

### **Азия**

г-н Гэм Шимрей (Фонд Пакта коренных народов Азии, Индия);

**Регион Латинской Америки и Карибского бассейна**

г-н Хуан Карлос Хинтиач Варгас (координатор организаций коренных народов бассейна Амазонки);

**Тихоокеанский регион**

г-жа Бет Туи Шортлэнд (организация Te Runanga o Ngati Hine, Новая Зеландия);

**Северная Америка**

г-жа Ивонн Везина (Исследовательский центр аборигенного просвещения при Университете Саскачевана, Канада);

**Регион Центральной и Восточной Европы**

г-жа Полина Шулбаева (Ассоциация коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока Российской Федерации (РАЙПОН)).

15. Одновременно было также постановлено, что г-жа Гунн-Бритт Реттер будет выполнять вместе с г-ном Хемом Панде функции сопредседателя Рабочей группы.

**2.2. Утверждение повестки дня**

16. На 1-м заседании совещания 7 октября 2013 года Рабочая группа утвердила следующую повестку дня на основе предварительной повестки дня (UNEP/CBD/WG8J/8/1):

1. Открытие совещания.
2. Организационные вопросы.
3. Доклад о ходе реализации программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции и механизмов стимулирования эффективного участия коренных и местных общин в работе Конвенции.
4. Многолетняя программа работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции о биологическом разнообразии:
  - a) статья 10 c) в качестве нового важного компонента работы в пересмотренной программе работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции;
  - b) Руководство по передовым методам, которое будет облегчать расширение деятельности по репатриации туземных и традиционных знаний (задача 15);
  - c) как реализация задач 7, 10 и 12 могла бы наилучшим образом содействовать работе, проводимой в рамках Конвенции и Нагойского протокола;
  - d) системы *sui generis* по охране, сохранению и популяризации традиционных знаний, нововведений и практики.

/...

5. Рекомендации Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов.
6. Углубленный диалог по тематическим областям и другим сквозным вопросам: "Интеграция систем традиционных знаний и науки, как например в рамках Межправительственной научно-политической платформы по биоразнообразию и экосистемным услугам, включая гендерные аспекты".
7. Прочие вопросы.
8. Принятие доклада.
9. Закрытие совещания.

### **2.3. Организация работы**

17. На 1-м заседании совещания 7 октября 2013 года Рабочая группа одобрила организацию работы совещания на основе предложения, приведенного в приложении II к аннотациям к предварительной повестке дня (UNEP/CBD/WG8J/8/1/Add.1/Rev.1). Список документов, подготовленных к совещанию, приводится в приложении I к этому документу.

18. В целях обеспечения всемерного участия делегатов и наблюдателей в прениях Рабочей группы было постановлено, что Рабочая группа будет проводить свою работу в рамках пленарных заседаний при том понимании, что по мере необходимости и целесообразности могут быть созданы контактные группы для изучения конкретных вопросов.

### **2.4. Вступительные заявления и общие замечания**

19. На 1-м заседании совещания 7 октября 2013 года представитель Международного форума коренных народов по биоразнообразию поблагодарила индейцев-могавков за ритуальное приветствие, а Исполнительного секретаря и Стороны, и в частности Германию, Индию, Испанию, Финляндию, Швейцарию и Швецию, за оказание содействия участию в совещании представителей коренных народов через посредство Добровольного фонда для содействия участию коренных и местных общин в процессе осуществления Конвенции. Она также поблагодарила Шведскую программу по изучению проблем устойчивости и развития за ее щедрую поддержку. Несмотря на приближение срока проведения промежуточной оценки Стратегического плана в области сохранения и устойчивого использования биоразнообразия на 2011-2020 годы, обеспечение всемерного и эффективного участия коренных народов и местных общин в проведении этой оценки продолжает оставаться "обязательством на бумаге". Реализация целевой задачи 18 по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия, принятой в Айти, не является одним из основных объектов инвестирования средств или заботы государств, и оказание глобальной поддержки участию коренных народов и местных общин в реализации Стратегического плана имеет важное значение, поскольку они повсюду сталкиваются с одинаковой маргинализацией. Форум высоко оценил усилия Исполнительного секретаря по разработке проекта плана действий по устойчивому использованию биоразнообразия на основе обычаев и надеется содействовать достижению оптимальных результатов. Что касается пункта 4 b), то Форум поддерживает создание группы экспертов по репатриации традиционных знаний при всемерном и эффективном участии представителей коренных и местных общин и стремится к сотрудничеству со Сторонами в разработке круга полномочий для этой группы. Соответствующие руководящие указания должны быть увязаны с традиционными знаниями касательно всего спектра сохранения и устойчивого использования биоразнообразия, а не только генетических ресурсов. Хотя Форум в целом и согласился с приоритизацией задач в рамках пункта 4 c), но создание потенциала является важной задачей, связанной с задачей 7, которую следует включить в число приоритетных мер. По

условиям добровольного предварительного и обоснованного согласия требуется, чтобы коренные народы в полной мере понимали условия доступа к знаниям и совместного использования выгод и права разрешать или запрещать доступ и устанавливали условия применения любых совместно используемых традиционных знаний и также полностью понимали весь диапазон предполагаемых рисков и выгод, связанных с любыми предлагаемыми мерами. Термин "добровольное, предварительное и обоснованное согласие" был повсеместно признан в качестве важнейшего принципа для коренных народов и должен неизменно использоваться во всех документах совещаний. Она также настоятельно призвала Стороны начать использование в соответствии с международной практикой термина "коренные народы и местные общины" в тексте самой Конвенции и во всех актах и документах, созданных в ее рамках.

20. Представитель Сети по биоразнообразию для женщин коренных народов стран Латинской Америки и Карибского бассейна поблагодарила индейцев-могавков за теплые приветствия совещанию, которое проводится на земле их предков, и Исполнительного секретаря, Стороны и других доноров за их вклад в обеспечение участия ее организации. Женщины коренных народов играют исключительно важную роль в качестве хранительниц и защитниц жизни и в передаче традиционных знаний будущим поколениям. Поэтому весьма прискорбно, что женщины коренных народов по-прежнему не принимают всемерного и эффективного участия в процессах Конвенции. Ее организация провела серию региональных семинаров по статье 8 j) и традиционным знаниям. Этот опыт следует перенимать в других регионах, и План действий по обеспечению гендерного равенства в рамках Конвенции о биологическом разнообразии должен обеспечить учет всемерного и эффективного участия женщин коренных народов во всех процессах принятия решений. Женщины коренных народов играют первостепенную роль в выявлении факторов, содействующих или препятствующих сохранению традиционных знаний и устойчивому использованию биоразнообразия на основе обычаев. Необходимо придать большую динамику работе по определению и внедрению индикаторов, которые могут помочь в оценке осуществления Конвенции ее Сторонами. Что касается предлагаемых индикаторов, и в частности "землепользования" и "традиционных занятий", то женщины коренных народов могут играть в этом отношении важную роль.

21. Представитель молодежи коренных народов сказал, что небольшое число представителей молодежи коренных народов, присутствующих на совещании, подчеркивает необходимость оказания более значительной финансовой поддержки для расширения участия молодежи в процессах принятия решений на всех уровнях. Природа является основой жизнедеятельности, культур, языков и самобытности коренных народов, и решения касательно биоразнообразия и природы имеют исключительно важное значение для коренных народов и оказывают непосредственное воздействие на их будущее. Когда покупаешь в супермаркете пакет риса или курицу в целлофановой упаковке, то вряд ли думаешь, что продукты питания обеспечила природа и что разнообразное использование природных ресурсов имеет жизненно важное значение для выживания человека. Коренные народы являются экспертами по устойчивому использованию биологических ресурсов и носителями многовековых традиционных знаний, связанных с устойчивой жизнедеятельностью и сохранением природных ресурсов. Ценность этих знаний неизмерима, и некоторые из них сохраняются лишь среди старейшин, которые говорят на языке природы. Он выразил надежду, что Рабочая группа будет проводить свою работу на основе общего языка и взаимопонимания.

22. Представитель Литвы, выступая от имени Европейского Союза и его 28 государств-членов, сказал, что традиционные знания могут играть важную роль в таких областях, как сохранение и устойчивое использование биоразнообразия, смягчение последствий изменения климата и адаптация к ним и медицинское обслуживание. Активное и полноценное участие коренных и местных общин как носителей традиционных знаний имеет первостепенное значение для эффективности работы Конвенции и играет значительную роль в достижении устойчивого развития на всех уровнях. В итоговом документе Конференции Рио+20 признается, что традиционные

/...

знания, нововведения и практика коренных народов и местных общин внесли важный вклад в сохранение и устойчивое использование биоразнообразия и что более широкое применение этих знаний и этих нововведений и практики может поддерживать общественное благосостояние и устойчивую жизнедеятельность. Европейский Союз и его 28 государств-членов призывают правительства, ученых, межправительственные и неправительственные организации и коренные и местные общины к сотрудничеству в целях содействия углубленному диалогу об интеграции систем традиционных знаний и науки, а также выработке рекомендаций, которые будут предложены Рабочей группой.

23. Представитель Боснии и Герцеговины, выступая от имени стран Центральной и Восточной Европы, сказал, что страны региона имеют общую богатую историю, культуру и знания о традиционном использовании биоразнообразия. Однако ввиду переходного характера экономики этих стран стратегические решения зачастую принимаются без учета их долгосрочного воздействия на биоразнообразие и на людей. Страны региона приветствовали бы обсуждение в Рабочей группе социально-экономических последствий утраты традиционных знаний и практики из-за сельско-городской миграции и - как результат этого - более эффективных практических решений для национального стратегического планирования. Страны Центральной и Восточной Европы будут по-прежнему вносить свой региональный вклад в изучение систем *suï generis* для защиты традиционных знаний и в стимулирование всемерного и эффективного участия местных общин в осуществлении Конвенции.

24. Представитель Кирибати, выступая от имени Группы стран Азии и Тихоокеанского региона, сказал, что одним из приоритетов должно стать создание потенциала для обеспечения более широкого рабочего участия коренных и местных общин. Разработка в рамках национального законодательства общинных протоколов регулирования доступа к ресурсам и совместного использования выгод могла бы стать одним из полезных инструментов. Дополнительное финансирование является одним из важных предварительных условий для наращивания возможностей коренных и местных общин осуществлять Конвенцию. Ограниченность людских и финансовых ресурсов на местном уровне препятствует продвижению вперед в этом отношении. Наличие дополнительных адекватных и предсказуемых финансовых ресурсов имеет важнейшее значение для реализации Стратегического плана в области сохранения и устойчивого использования биоразнообразия, и он настоятельно призвал доноров активизировать усилия.

25. Представитель Сенегала, выступая от имени Группы африканских стран, поблагодарил правительство и народ Канады и индейцев-могавков за их теплый прием, а доноров - за поддержку участия делегатов африканских стран. Традиционные знания и практика имеют исключительно важное значение для устойчивого использования биоразнообразия. Благодаря этим знаниям коренные и местные общины Африки всегда жили в гармонии с биологическими ресурсами, и необходимо приложить дополнительные усилия для расширения участия коренных и местных общин в работе Конвенции, и особенно в выполнении целевых задач по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия, принятых в Айти.

26. Представитель Непала сказал, что обязательство его страны уважать и сохранять знания, нововведения и практику коренных и местных общин будет отражено в ее пересмотренной национальной стратегии и плане действий по сохранению биоразнообразия. Вопросы доступа к генетическим ресурсам и связанным с ними традиционным знаниям можно было бы рассмотреть на основе национальной нормативно-правовой базы. Для обеспечения четких руководящих указаний по страновым процессам необходимо проделать дополнительную работу по согласованию различных мероприятий в рамках Конвенции. Он призвал выделить дополнительные ресурсы для обеспечения участия представителей коренных и местных общин из наименее развитых стран в будущих совещаниях Рабочей группы.



27. Представитель Иордании, поблагодарив доноров, которые содействовали участию его страны в работе настоящего совещания, сказал, что необходимо дополнительное финансирование для реализации мероприятий по созданию потенциала в целях расширения участия коренных и местных общин в процессах Конвенции, и особенно в отношении традиционных знаний.

28. Представитель Перу сказал, что его страна как наследница родовой и превалирующей культуры, располагающая также сверхбогатым биоразнообразием, привержена оказанию содействия достижению целей статей 8 j) и 10 с) Конвенции при эффективном участии коренных и местных общин. Материалы его делегации, представленные по различным пунктам повестки дня в ходе настоящего совещания, были подготовлены в сотрудничестве с соответствующими министерствами и представителями организаций коренных народов и с уделением особого внимания признанию и защите использования биоразнообразия на основе обычая, репатриации культурного наследия, доступу к ресурсам и совместному использованию выгод и системам *sui generis*. При подготовке первого национального доклада по статье 8 j) особый упор был сделан на пересмотр индикаторов сохранения традиционных знаний и вклада в реализацию целевых задач по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия, принятых в Айти, и Целей развития на тысячелетие.

29. Представитель Всемирной организации интеллектуальной собственности (ВОИС) сказала, что проект набора инструментальных средств ВОИС для документирования традиционных знаний был опубликован для консультирования и тестирования на местах. Данный набор инструментальных средств является практическим руководством по способам документирования традиционных знаний и решения критических проблем в области интеллектуальной собственности, возникающих в ходе такой работы. Хотя набор инструментальных средств не стимулирует документирования традиционных знаний, что относится к сфере принятия решений коренными и местными общинами, но он мог бы помочь им учитывать смысл интеллектуальной собственности и служить руководством по возможной полезности вопросов интеллектуальной собственности, которая будет зависеть от конкретных целей документирования, поставленных для себя коренными и местными общинами. Она также сообщила совещанию, что Генеральная ассамблея ВОИС продлила мандат Межправительственного комитета по интеллектуальной собственности и генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору, который в настоящее время обсуждает текст документа об обеспечении защиты *sui generis* для традиционных знаний. В рамках продленного мандата Межправительственному комитету надлежит ускорить свою работу и представить текст или тексты международного документа или документов на совещании Генеральной Ассамблеи в 2014 году, которая рассмотрит достигнутые результаты и последующие действия.

30. Представитель Индонезии сказал, что его страна сдала на хранение ратификационные грамоты по Нагойскому протоколу в сентябре 2013 года, и он настоятельно призвал другие страны последовать ее примеру. В Индонезии существует более тысячи различных традиционных групп, живущих по законам обычного права, называемого "адат", защита которых обеспечивается конституцией. В настоящее время завершается работа над специальным законом о поощрении и защите этих общин и также над другим законом об управлении генетическими ресурсами. Работа в рамках Конвенции внесла существенный вклад в работу Всемирной организации интеллектуальной собственности по разработке юридически обязательного документа по генетическим ресурсам, и он выразил надежду, что настоящее совещание придаст дополнительный импульс этому процессу.

### **ПУНКТ 3 ПОВЕСТКИ ДНЯ.**

### **ДОКЛАД О ХОДЕ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ РАБОТЫ ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СТАТЬИ 8j) И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ**

/...

**КОНВЕНЦИИ И МЕХАНИЗМОВ  
СТИМУЛИРОВАНИЯ ЭФФЕКТИВНОГО  
УЧАСТИЯ КОРЕННЫХ И МЕСТНЫХ  
ОБЩИН В РАБОТЕ КОНВЕНЦИИ**

*Результаты осуществления статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, включая результаты работы по индикаторам и участие коренных и местных общин в работе Конвенции*

31. Специальная межсессионная рабочая группа открытого состава рассмотрела пункт 3 повестки дня на 1-м заседании совещания 7 октября 2013 года. При рассмотрении этого пункта повестки дня Рабочей группе была представлена записка Исполнительного секретаря о результатах осуществления статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции и ее включении в различные области работы в рамках Конвенции и посредством национальных докладов и об участии коренных и местных общин в работе в рамках Конвенции (UNEP/CBD/WG8J/8/2); и обновленные данные по индикаторам, актуальным для традиционных знаний и устойчивого использования на основе обычая (UNEP/CBD/WG8J/8/9). Рабочей группе было также представлено обобщение мнений об участии коренных и местных общин в осуществлении статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции (UNEP/CBD/WG8J/8/INF/1 и Add.1), а также резюме о работе семинаров по созданию потенциала, организованных при поддержке секретариата (UNEP/CBD/WG8J/8/INF/3), и доклад о работе семинара по созданию потенциала для коренных и местных общин в поддержку внедрения Руководящих принципов по реализации мероприятий, связанных с развитием туризма и биоразнообразием (UNEP/CBD/WG8J/8/INF/4).

32. Сопредседатель предложил Рабочей группе рассмотреть проект рекомендаций о результатах осуществления статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции, включая результаты работы по индикаторам, и об участии коренных и местных общин в работе Конвенции.

33. С заявлениями выступили представители Австралии, Гренады, Индии, Иордании, Канады, Китая, Литвы (от имени Европейского Союза и его 28 государств-членов), Мексики, Многонационального Государства Боливии, Новой Зеландии, Норвегии, Перу, Судана, Таиланда и Филиппин.

34. С заявлениями также выступили представители Международного форума коренных народов по биоразнообразию и Сети по биоразнообразию для женщин коренных народов стран Латинской Америки и Карибского бассейна.

35. После обмена мнениями сопредседатель сказал, что подготовит обновленный проект рекомендации для рассмотрения Рабочей группой.

36. На 4-м заседании совещания 9 октября 2013 года Рабочая группа рассмотрела пересмотренный текст, предложенный сопредседателями.

37. После обмена мнениями сопредседатель сказал, что он подготовит пересмотренный проект рекомендации для рассмотрения Рабочей группой, который был впоследствии распространен в качестве проекта рекомендации UNEP/CBD/WG8J/8/L.2.

***Действия Рабочей группы***

38. На 8-м заседании совещания 11 октября 2013 года Рабочая группа рассмотрела проект рекомендации UNEP/CBD/WG8J/8/L.2 и приняла его с внесенными в него устными поправками в качестве рекомендации 8/1. Текст принятой рекомендации приводится в приложении I к настоящему докладу.

**ПУНКТ 4 ПОВЕСТКИ ДНЯ.****МНОГОЛЕТНЯЯ ПРОГРАММА  
РАБОТЫ ПО  
ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СТАТЬИ  
8 j) И СООТВЕТСТВУЮЩИХ  
ПОЛОЖЕНИЙ КОНВЕНЦИИ О  
БИОЛОГИЧЕСКОМ  
РАЗНООБРАЗИИ**

*а) Статья 10 с) в качестве нового важного компонента работы в пересмотренной программе работы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции*

***Рассмотрение проекта Плана действий***

39. Специальная межсессионная рабочая группа открытого состава рассмотрела пункт 4 а) повестки дня на 1-м заседании совещания 7 октября 2013 года. При рассмотрении этого пункта повестки дня Рабочей группе была представлена записка о статье 10 с уделением особого внимания пункту 10 с) в качестве одного из основных компонентов программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции (UNEP/CBD/WG8J/8/7/Rev.1, и Add.1), в приложении к которой приведен проект Плана действий по устойчивому использованию на основе обычая; обобщение полученных мнений о разработке Плана действий по устойчивому использованию биологического разнообразия на основе обычая (UNEP/CBD/WG8J/8/INF/9 и Add.1); и доклад о работе Международной конференции для коренных народов и управляющих аборигенными землями и морскими акваториями и созданной в результате сети (UNEP/CBD/WG8J/8/INF/12).

40. Сопредседатель предложил Рабочей группе изучить проект рекомендаций по статье 10 с) в качестве нового важного компонента работы в пересмотренной программе работы по статье 8 j) и соответствующим положениям Конвенции.

41. С заявлениями также выступили представители Иордании, Мексики, Таиланда и Филиппин.

42. На 2-м заседании совещания 7 октября 2013 года Рабочая группа продолжила обсуждение этого пункта повестки дня.

43. С заявлениями также выступили представители Аргентины, Бразилии (от имени стран Группы Латинской Америки и Карибского бассейна), Канады, Китая, Литвы (от имени Европейского Союза и его 28 государств-членов), Норвегии, Перу, Судана, Того и Японии.

44. С заявлением также выступил представитель Международного форума коренных народов по биоразнообразию.

45. После обмена мнениями сопредседатель сказал, что подготовит пересмотренный проект рекомендации для рассмотрения Рабочей группой.

46. На 4-м заседании совещания 9 октября 2013 года Рабочая группа рассмотрела пересмотренный текст, предложенный сопредседателями.

47. С заявлениями выступили представители Аргентины, Австралии, Бенина, Бразилии, Канады, Китая, Колумбии, Эфиопии, Габона, Индии, Литвы (от имени Европейского Союза и его 28 государств-членов), Малайзии, Мексики, Многонационального Государства Боливии, Новой Зеландии, Норвегии, Перу, Сенегала, Таиланда и Южной Африки.

/...

48. С заявлениями выступили представители Великого совета индейцев-кри, Международного форума коренных народов по биоразнообразию, Совета приморских аборигенных народов и Конгресса аборигенных народов.

49. На 6-м заседании совещания 10 октября 2013 года Рабочая группа продолжила свое обсуждение этого пункта повестки дня.

50. После обмена мнениями Сопредседатель сказал, что он подготовит пересмотренный проект рекомендации для изучения Рабочей группой, который был впоследствии распространен в качестве проекта рекомендации UNEP/CBD/WG8J/8/L.3.

### ***Действия Рабочей группы***

51. На 8-м заседании совещания 11 октября 2013 года Рабочая группа рассмотрела проект рекомендации UNEP/CBD/WG8J/8/L.3 и приняла его с внесенными в него устными поправками в качестве рекомендации 8/2. Текст принятой рекомендации приводится в приложении I к настоящему докладу.

#### ***б) Руководство по передовым методам, которое будет облегчать расширение деятельности по репатриации традиционных знаний (задача 15)***

52. Специальная межсессионная рабочая группа открытого состава рассмотрела пункт 4 б) повестки дня на 2-м заседании совещания 7 октября 2013 года. При рассмотрении этого пункта повестки дня Рабочей группе была представлена записка Исполнительного секретаря о разработке Руководства по передовым методам репатриации традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия (UNEP/CBD/WG8J/8/5), обобщение представленных мнений касательно задачи 15 программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции (UNEP/WG8J/8/INF/7) и перечень и краткое техническое объяснение различных форм, в которых могут существовать традиционные знания (WIPO/GRTKF/IC/17/INF/9).

53. Сопредседатель предложил Рабочей группе изучить проект рекомендаций по разработке руководства по передовым методам, которое будет облегчать расширение деятельности по репатриации традиционных знаний (задача 15).

54. С заявлениями выступили представители Аргентины, Бразилии, Габона, Иордании, Йемена, Канады, Колумбии, Литвы (от имени Европейского Союза и его 28 государств-членов), Мексики, Перу, Саудовской Аравии, Таиланда, Филиппин, Швейцарии и Японии.

55. С заявлением также выступил представитель Международного форума коренных народов по биоразнообразию.

56. Сопредседатель сказал, что, судя по результатам обсуждения, необходимо создать контактную группу для подготовки путем консенсуса проекта рекомендации на основе раздела VII записки Исполнительного секретаря, приведенной в документе UNEP/CBD/WG8J/8/5.

57. На 3-м заседании совещания 8 октября 2013 года сопредседатель попросил г-жу Валерию Гонзалес Поссе (Аргентина) и г-на Гэма Шимрея (Фонд Пакта коренных народов Азии, Индия) выступить в роли сопредседателей контактной группы для дальнейшего обсуждения проекта рекомендации, приведенного в записке Исполнительного секретаря.

58. На 6-м заседании совещания 10 октября 2013 года г-жа Гонзалез Поссе сообщила о том, что группа завершила свою работу, и она представила текст пересмотренной рекомендации на рассмотрение Рабочей группы.

59. После обмена мнениями сопредседатель сказал, что он подготовит для рассмотрения Рабочей группой пересмотренный проект рекомендации, который был впоследствии распространен в качестве проекта рекомендации UNEP/CBD/WG8J/8/L.4.

### *Действия Рабочей группы*

60. На 8-м заседании совещания 11 октября 2013 года Рабочая группа рассмотрела проект рекомендации UNEP/CBD/WG8J/8/L.4 и приняла его с внесенными в него устными поправками в качестве рекомендации 8/3. Текст принятой рекомендации приводится в приложении I к настоящему докладу.

#### *с) Как реализация задач 7, 10 и 12 могла бы наилучшим образом содействовать работе, проводимой в рамках Конвенции и Нагойского протокола*

61. Специальная рабочая группа открытого состава рассмотрела пункт 4 с) повестки дня на 2-м заседании совещания 7 октября 2013 года. При рассмотрении этого пункта повестки дня Рабочей группе была представлена записка Исполнительного секретаря о способах реализации задач 7, 10 и 12, обеспечивающих наиболее эффективное содействие работе, проводимой в рамках Конвенции и Нагойского протокола (UNEP/CBD/WG8J/8/4/Rev.2), Экспертное исследование по задачам 7, 10 и 12 с учетом работы по системам *sui generis* и по терминам и определениям (UNEP/CBD/WG8J/8/INF/5) и обобщение представленных мнений касательно задач 7, 10 и 12 программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции (UNEP/CBD/WG8J/8/INF/6 и Add.1).

62. Сопредседатель предложил Рабочей группе изучить проект рекомендаций о способах реализации задач 7, 10 и 12, обеспечивающих наиболее эффективное содействие работе, проводимой в рамках Конвенции и Нагойского протокола.

63. С заявлениями также выступили представители Аргентины, Австралии, Бразилии, Индии, Иордании, Канады, Литвы (от имени Европейского Союза и его 28 государств-членов), Мексики, Норвегии, Таиланда, Уругвая, Филиппин и Швейцарии.

64. С заявлениями также выступили представители Международного форума коренных народов по биоразнообразию и Приатлантического совета коренных народов и Конгресса коренных народов.

65. После обмена мнениями сопредседатель сказал, что он подготовит пересмотренный проект рекомендации для рассмотрения Рабочей группой.

66. На 6-м заседании совещания 10 октября 2013 года Рабочая группа рассмотрела пересмотренный проект рекомендации.

67. С заявлениями выступили представители Аргентины, Бразилии, Канады, Литвы (от имени Европейского Союза и его 28 государств-членов), Мексики, Нигера, Новой Зеландии, Норвегии, Швейцарии и Эфиопии.

68. С заявлением также выступил представитель Международного форума коренных народов по биоразнообразию.

69. После обсуждения сопредседатель попросил г-жу Тоне Солхауг (Норвегия) и г-на Джошуа Макнили (Приатлантический совет коренных народов) выступить в качестве сопредседателей контактной группы для продолжения обсуждения проекта рекомендации.

70. На 7-м заседании совещания 10 октября 2013 года г-жа Тоне Солхауг (Норвегия), сопредседатель контактной группы, сообщила, что группа завершила свою работу, и она представила текст пересмотренной рекомендации на рассмотрение Рабочей группы.

71. После обмена мнениями сопредседатель сказал, что он подготовит для рассмотрения Рабочей группой пересмотренный проект рекомендации, который был впоследствии распространен в качестве проекта рекомендации UNEP/CBD/WG8J/8/L.5.

#### ***Действия Рабочей группы***

72. На 8-м заседании совещания 11 октября 2013 года Рабочая группа рассмотрела проект рекомендации UNEP/CBD/WG8J/8/L.5 и приняла его с внесенными в него устными поправками в качестве рекомендации 8/4. Текст принятой рекомендации приводится в приложении I к настоящему докладу.

#### ***d) Системы sui generis по охране, сохранению и популяризации традиционных знаний, нововведений и практики***

73. Специальная рабочая группа открытого состава рассмотрела пункт 4 d) повестки дня на 2-м заседании совещания 7 октября 2013 года. При рассмотрении этого пункта повестки дня Рабочей группе была представлена записка о разработке элементов систем sui generis по охране традиционных знаний, нововведений и практики, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия (UNEP/CBD/WG8J/8/6/Add.1 и Corr.1); обобщение представленных мнений касательно систем sui generis по охране традиционных знаний (UNEP/CBD/WG8J/8/INF/8); и Глоссарий ключевых терминов в области интеллектуальной собственности и традиционных знаний, подготовленный секретариатом ВОИС (WIPO/GRTKF/ITWG/2/INF/2).

74. Сопредседатель предложил Рабочей группе изучить проект рекомендаций по разработке систем sui generis по охране, сохранению и популяризации традиционных знаний, нововведений и практики, касающихся биологического разнообразия.

75. С заявлениями выступили представители Австралии, Бразилии, Иордании, Литвы (от имени Европейского Союза и его 28 государств-членов), Мексики, Перу и Таиланда.

76. На своем 3-м заседании совещания 8 октября 2013 года Рабочая группа продолжила обсуждение этого пункта повестки дня.

77. С заявлениями выступили представители Бразилии, Индонезии, Многонационального Государства Боливии, Перу и Южной Африки.

78. С заявлениями также выступили представители Международного форума коренных народов по биоразнообразию и Приатлантического совета коренных народов.

79. После обмена мнениями сопредседатель сказал, что он подготовит пересмотренный проект рекомендации для рассмотрения Рабочей группой.

80. На 6-м заседании совещания 10 октября 2013 года Рабочая группа рассмотрела пересмотренный текст, предложенный сопредседателями.

81. После обмена мнениями сопредседатель сказал, что он подготовит для рассмотрения Рабочей группой пересмотренный проект рекомендации, который был впоследствии распространен в качестве проекта рекомендации UNEP/CBD/WG8J/8/L.6.

### *Действия Рабочей группы*

82. На 8-м заседании совещания 11 октября 2013 года Рабочая группа рассмотрела проект рекомендации UNEP/CBD/WG8J/8/L.6 и приняла его с внесенными в него устными поправками в качестве рекомендации 8/5. Текст принятой рекомендации приводится в приложении I к настоящему докладу.

## **ПУНКТ 5 ПОВЕСТКИ ДНЯ.**

## **РЕКОМЕНДАЦИИ ПОСТОЯННОГО ФОРУМА ОРГАНИЗАЦИЙ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ВОПРОСАМ КОРЕННЫХ НАРОДОВ**

83. Специальная рабочая группа открытого состава рассмотрела пункт 5 повестки дня на 3-м заседании совещания 8 октября 2013 года. При рассмотрении этого пункта повестки дня Рабочей группе была представлена записка Исполнительного секретаря о рекомендациях, выработанных для Конвенции о биологическом разнообразии на 11-й и 12-й сессиях Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов (UNEP/CBD/WG8J/8/8), и обобщение представленных мнений об использовании термина "коренные народы" (UNEP/CBD/WG8J/8/INF/10 и Add.1).

84. Сопредседатель предложил Рабочей группе изучить проект рекомендаций о рекомендациях Постоянного форума Организация Объединенных Наций по вопросам коренных народов.

85. С заявлениями выступили представители Австралии, Аргентины (от имени Группы стран Латинской Америки и Карибского бассейна), Бенина, Бразилии, Габона, Гвинеи, Гренады, Дании, Индонезии, Иордании, Испании, Канады, Китая, Мексики, Многонационального Государства Боливии, Норвегии, Перу, Сенегала, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Судана, Таиланда, Того, Уругвая, Финляндии, Франции, Швеции и Японии.

86. С заявлениями также выступили представители Centro de Estudios Multidisciplinarios Аумара, организации ЭКОРОПА, Великого совета индейцев-кри, Международного форума местных общин, Международного форума коренных народов по биоразнообразию, Instituto Indígena Brasileiro Para Propriedade Intelectual, Приатлантического совета коренных народов и Конгресса коренных народов.

87. После обмена мнениями сопредседатель сказал, что он подготовит обновленный проект рекомендации для рассмотрения Рабочей группой.

88. На 4-м заседании совещания 9 октября 2013 года сопредседатель сказал, что, учитывая результаты неформального обсуждения в кулуарах совещания, существует, по его мнению, необходимость проведения дальнейших неформальных консультаций по подготовленному им пересмотренному тексту.

89. С заявлениями выступили представители Австралии, Бразилии, Дании, Иордании, Испании, Китая, Литвы, Многонационального Государства Боливии, Намибии, Нигера, Новой Зеландии, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Судана, Уганды, Франции, Швейцарии и Швеции.

90. После обмена мнениями сопредседатель попросил г-жу Валерию Гонзалес Поссе (Аргентина) и г-жу Клэр Гамильтон (Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии) оказать содействие неформальной группе в дальнейшем обсуждении пересмотренного проекта рекомендации.

91. На 6-м заседании совещания 10 октября 2013 года г-жа Гамильтон, сопредседатель неформальной группы, сообщила, что группа завершила свою работу. Представленный Рабочей группе проект был результатом компромисса всех сторон, достигнутого в ходе крайне сложных и противоречивых переговоров.

92. Представитель Франции сказала, что ее делегация может принять проект рекомендации в качестве основы для дальнейшей работы на следующем совещании Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии. Вместе с тем Франция по-прежнему не проявляет желания изменять терминологию в будущих решениях Конференции Сторон Конвенции и в рамках Нагойского протокола. Франция считает, что такое изменение, несомненно, скажется на правовой сфере действия статьи 8j) и приведет к иной трактовке этой сферы действия, согласованной на основе консенсуса Сторонами Конвенции и Нагойского протокола. Такое изменение будет поэтому подразумевать, что Стороны Конвенции намереваются изменить нынешнюю трактовку, которая не будет уже тогда соответствовать тексту, согласованному Сторонами Конвенции и Нагойского протокола. Ее делегация опасается, что изменение терминологии будет представлять собой завуалированную фактическую поправку к статье 8j) Конвенции, принимаемую в обход процедуры, установленной для такого рода изменений в статье 29 Конвенции. Для возможного подтверждения безосновательности таких опасений она попросила секретариат обратиться в Управление по правовым вопросам Организации Объединенных Наций с просьбой о проведении анализа двух вопросов, а именно: будет ли изменение в терминологии в будущих решениях Конференции Сторон иметь такие же правовые последствия, как и поправка к статье 8j); и какими были бы правовые последствия для всех последующих обязательств Сторон Конвенции или Нагойского протокола, если в будущих решениях Конференции Сторон будет использоваться новая терминология.

93. Представитель Сенегала (от имени Группы африканских стран) сказал, что Группа африканских стран будет пока сохранять терминологию, используемую в Конвенции и в Нагойском протоколе регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения. Любому изменению терминологии должно предшествовать проведение исследования на предмет выявления возможных последствий, и в частности правовых, такого изменения.

94. Сопредседатель сказал, что он подготовит для рассмотрения Рабочей группой пересмотренный проект рекомендации, который был впоследствии распространен в качестве проекта рекомендации UNEP/CBD/WG8J/8/L.7.

#### ***Действия Рабочей группы***

95. На 8-м заседании совещания 11 октября 2013 года Рабочая группа рассмотрела проект рекомендации UNEP/CBD/WG8J/8/L.7 и приняла его с внесенными в него устными поправками в качестве рекомендации 8/6. Текст принятой рекомендации приводится в приложении I к настоящему докладу.

96. Во время принятия рекомендации представитель Японии подчеркнул важность получения рекомендаций от Управления по правовым вопросам Организации Объединенных Наций касательно использования термина "коренные народы и местные общины" в рамках Конвенции и протоколов к ней и обнародования их по крайней мере за 90 дней до 12-го совещания Конференции Сторон. Он также указал на трудности, которые могут возникнуть на совещании в



связи с принятием решения по данному вопросу, если рекомендации будут обнародованы лишь за 90 дней до начала 12-го совещания Конференции Сторон, и на вероятность того, что принятие решения может оказаться в то время невозможным.

**ПУНКТ 6 ПОВЕСТКИ ДНЯ.****УГЛУБЛЕННЫЙ ДИАЛОГ ПО  
ТЕМАТИЧЕСКИМ ОБЛАСТЯМ И ДРУГИМ  
СКВОЗНЫМ ВОПРОСАМ**

97. На 5-м заседании совещания 9 октября 2013 года Специальная рабочая группа открытого состава приступила к углубленному диалогу по сквозному вопросу: интеграция систем традиционных знаний и науки, как например в рамках Межправительственной научно-политической платформы по биоразнообразию и экосистемным услугам, включая гендерные аспекты. Представитель секретариата представил членов группы экспертов, которые были отобраны с учетом пропорционального регионального представительства и чьи доклады будут ориентировать последующий диалог.

98. Доклады были сделаны г-жой Жожой Кариньо (директор Программы для лесных племен), г-жой Перниллой Малмер (старший советник Программы Стокгольмского университета по изучению проблем устойчивости и развития), г-жой Кэти Л. Ходжсон-Смит (Национальный совет метисов, Канада), г-жой Дженнифер Рубис (Системы знаний местных и коренных общин, ЮНЕСКО) и г-жой Бригитт Баптисте (генеральный директор Колумбийского национального института по проблемам биоразнообразия имени Александра Гумбольдта).

***Действия Рабочей группы***

99. На 8-м заседании совещания 11 октября 2013 года Рабочая группа приняла к сведению резюме выступлений докладчиков и выступлений в ходе сессии вопросов и ответов, изложенное в документе UNEP/CBD/WG8J/8/L.1/Add.1 и приведенное в приложении II к настоящему докладу.

**ПУНКТ 7 ПОВЕСТКИ ДНЯ.****ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ**

100. На 3-м заседании совещания 8 октября 2013 года представители Приатлантического совета коренных народов выразили озабоченность по поводу давно принятой процедуры, в соответствии с которой мнения, выраженные представителями коренных и местных общин в контексте работы контактной группы, могут быть учтены в решениях, принятых Рабочей группой, только если они были поддержаны хотя бы одной Стороной. Вопросы, обсуждаемые в рамках статьи 8 j), имеют самое непосредственное отношение к коренным и местным общинам, и их всемерное, эффективное и равноправное участие во всех обсуждениях, включая контактные группы, имеет важнейшее значение. Он предложил секретариату пересмотреть эту процедуру с целью изменения существующих процедур.

101. Представитель Канады попросил включить в протокол совещания следующее заявление: "Канада со всей серьезностью подходит к своим обязательствам в качестве страны, принимающей секретариат Конвенции о биологическом разнообразии, и полна решимости соблюдать все свои обязательства по соглашению с принимающей страной. Мы хотим поблагодарить тех людей, которые ранее обратили наше внимание на вопрос о невыдаче виз лицам, желавшим принимать участие в работе настоящего совещания. Наши дипломатические и иммиграционные службы изучают данный вопрос с целью выяснения того, что именно произошло в данных конкретных случаях. Канада высоко ценит вклады всех членов и наблюдателей от гражданского общества и стремится обеспечивать визовое обслуживание повсюду в мире таким образом, чтобы гарантировать полное участие всех заинтересованных сторон, не нарушая при этом целостности своих иммиграционных программ. Мы сожалеем, что не все те лица, которые желали участвовать

/...

в работе совещания, могут вместе с нами принимать участие в прениях Рабочей группы на этой неделе".

#### **ПУНКТ 8 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ПРИНЯТИЕ ДОКЛАДА**

102. Настоящий доклад был принят с внесенными в него устными поправками на 8-м заседании совещания 11 октября 2013 года на основе проекта доклада, подготовленного Докладчиком (UNEP/CBD/WG8J/8/L.1).

#### **ПУНКТ 9 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ЗАКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ**

103. Г-н Браулио Ферейра де Соуза Диас, Исполнительный секретарь Конвенции о биологическом разнообразии, поздравил делегатов с достижением консенсуса по Плану действий по устойчивому использованию на основе обычая, а также по соглашению о направлении дальнейших действий по задачам 7, 10 и 12 программы работы. Он также поблагодарил правительства Дании, Индии, Кореи, Норвегии, Финляндии, Швеции и Южной Африки за их финансовую помощь в организации совещания и правительства Дании, Испании, Канады, Новой Зеландии, Норвегии, Швейцарии, Швеции и Финляндии, за оказание поддержки участию в работе совещания представителей развивающихся стран, Сторон с переходной экономикой и коренных и местных общин из всех регионов мира.

104. Г-н Хем Панде, сопредседатель совещания, поблагодарил старейшин общины могавков за то, что они направили работу совещания по верному пути и содействовали проявлению духа сотрудничества и компромисса. Благодаря совместной работе участники обеспечили успешное завершение совещания. Председатель принес также благодарность г-ну Оливье Жальберу, заместителю Исполнительного секретаря, который выходит на пенсию в конце года, за его вклад в работу Конвенции.

105. После обычного обмена любезностями Председатель объявил восьмое совещание Специальной межсессионной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции закрытым в 11:40 в пятницу, 11 октября 2013 года.

*Приложение I*

<i><b>Рекомендация</b></i>	<i><b>Страница</b></i>
8/1. Доклад о результатах реализации программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции и разработки механизмов для стимулирования эффективного участия коренных и местных общин в работе, проводимой в рамках Конвенции	20
8/2. Статья 10 с уделением особого внимания пункту 10 с) в качестве одного из основных компонентов программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции	23
8/3. Разработка руководства по передовым методам репатриации традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия	33
8/4. Как реализация задач 7, 10 и 12 могла бы наилучшим образом содействовать работе, проводимой в рамках Конвенции и Нагойского протокола	35
8/5. Системы <i>sui generis</i> по охране, сохранению и популяризации традиционных знаний, нововведений и практики	38
8/6. Рекомендации Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов	40

**8/1. Доклад о результатах реализации программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции и разработки механизмов для стимулирования эффективного участия коренных и местных общин в работе, проводимой в рамках Конвенции**

Специальная межсессионная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции о биологическом разнообразии *рекомендует*, чтобы Конференция Сторон на своем 12-м совещании приняла решение в соответствии с приводимым ниже текстом:

*Конференция Сторон,*

*ссылаясь* на свои решения X/43 о многолетней программе работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции и XI/14 о статье 8 j) и соответствующих положениях Конвенции,

*Результаты и участие*

1. *признает* вклад, который Всемирная сеть коренных народов, организованная Австралией и принимаемая у себя Экваториальной инициативой, может вносить в связывание аборигенных экспертных знаний и современной технологии путем развития прочных взаимосвязей в целях совместного использования информации и обмена знаниями;

2. *поощряет* участие коренных и местных общин в Сети и *предлагает* донорам содействовать текущему развертыванию Сети;

3. *в свете* промежуточного обзора Стратегического плана в области сохранения и устойчивого использования биоразнообразия на 2011-2020 годы, включая целевую задачу 18 по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия, принятую в Айти, *предлагает* Сторонам, другим правительствам, международным организациям, коренным и местным общинам и другим соответствующим организациям представить информацию об осуществлении статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции и *порукает* Исполнительному секретарю обобщить и проанализировать полученную информацию и распространить ее для изучения на девятом совещании Рабочей группы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции и в процессе промежуточного обзора Стратегического плана в области сохранения и устойчивого использования биоразнообразия на 2011-2020 годы;

4. *постановляет*, что одно совещание Специальной межсессионной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции должно быть организовано в период до 13-го совещания Конференции Сторон;

*Индикаторы, актуальные для традиционных знаний и устойчивого использования на основе обычая*

5. *приветствует* работу, проведенную в рамках Рабочей группы по индикаторам Международного форума коренных народов по биоразнообразию и других международных организаций, и в частности подход на основе общинной системы мониторинга и информирования, в целях введения в действие индикаторов положения дел с традиционными знаниями, нововведениями и практикой и устойчивым использованием на основе обычая для проведения оценки результатов, достигнутых на пути осуществления Стратегического плана в области сохранения и устойчивого использования биоразнообразия на 2011-2020 годы и целевых задач по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия, принятых в Айти;

6. *порукает* Исполнительному секретарю в сотрудничестве со Сторонами, другими правительствами, соответствующими международными организациями, Рабочей группой по индикаторам Международного форума коренных народов по биоразнообразию, Партнерством по индикаторам биоразнообразия и заинтересованными субъектами деятельности и при условии наличия ресурсов продолжать организовывать и помогать проводить международные технические семинары и региональные семинары по индикаторам положения дел с традиционными знаниями, нововведениями и практикой и устойчивым использованием на основе обычая и глубже изучить дополнительный вклад общинных систем мониторинга и информирования и подхода с позиций различных фактологических баз в работу по индикаторам положения дел с традиционными знаниями, нововведениями и практикой и устойчивым использованием на основе обычая в целях проведения оценки результатов, достигнутых на пути осуществления Стратегического плана в области сохранения и устойчивого использования биоразнообразия на 2011-2020 годы и целевых задач по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия, принятых в Айти, и информировать Стороны, организации и субъектов деятельности о достигнутых результатах через портал информации о традиционных знаниях;

7. *призывает* Стороны и коренные и местные общины изучить возможные способы эффективного участия коренных и местных общин в сборе данных, включая общинный мониторинг, и глубже изучить, как общинные системы мониторинга и информирования и подход с позиций различных фактологических баз могли бы содействовать подготовке будущих национальных докладов и проведению промежуточного обзора Стратегического плана в области сохранения и устойчивого использования биоразнообразия на 2011-2020 годы и целевых задач по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия, принятых в Айти, и в частности целевой задачи 18;

8. *предлагает* Межправительственной научно-политической платформе по биоразнообразию и экосистемным услугам (МНПБЭУ) обсудить потенциальный вклад общинных систем мониторинга и информирования (ОСМИ) в достижение целей Платформы при разработке необходимых программ работы и/или мероприятий для Мультидисциплинарной группы экспертов;

9. *порукает* Исполнительному секретарю оказывать содействие проведению обсуждений по данным вопросам на международных технических семинарах и на региональных семинарах (о которых говорится выше, в пункте 5) и передать в секретариат МНПБЭУ информацию об ОСМИ, а также записку Исполнительного секретаря об индикаторах, актуальных для традиционных знаний и устойчивого использования на основе обычая (UNEP/CBD/WG8J/8/9);

10. *предлагает* Сторонам, правительствам, соответствующим международным организациям, коренным и местным общинам и заинтересованным субъектам деятельности представить информацию и данные о положении дел и тенденциях в области практики традиционных занятий, связанных с сохранением и устойчивым использованием биологического разнообразия, и *порукает* Исполнительному секретарю распространить обобщение данных материалов для изучения на девятом совещании Рабочей группы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции;

*Углубленный диалог по тематическим областям и другим сквозным вопросам*

11. *призывает* Стороны, другие правительства, соответствующие международные организации, коренные и местные общины и заинтересованных субъектов деятельности и *порукает* Исполнительному секретарю принимать во внимание консультативные заключения и рекомендации, выработанные в ходе углубленного диалога по теме *Интеграция систем традиционных знаний и науки, как например в рамках Межправительственной научно-политической платформы по биоразнообразию и экосистемным услугам, включая гендерные*

/...

*аспекты*, при осуществлении работы в соответствующих областях Конвенции и *далее поручает* Исполнительному секретарю представить доклад о достигнутых результатах на девятом совещании Рабочей группы;

12. *поручает* Исполнительному секретарю передать резюме углубленного диалога МНППБЭУ в целях внесения вклада в ее работу по разработке руководящих принципов изучения вопросов традиционных знаний в процессе МНППБЭУ;

13. *постановляет*, что темой третьего углубленного диалога, который будет проводиться на девятом совещании Рабочей группы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, является:

а) *Установление связи, просвещение и осведомление общественности: традиционные знания, биоразнообразие, культурное разнообразие и благосостояние. Жизнь в гармонии и согласии с матерью-Землей. Возрождение традиционных знаний.*

или

б) *Трансграничная защита совместных традиционных знаний: задачи и возможности регионального сотрудничества.*

**8/2.            *Статья 10 с уделением особого внимания пункту 10 с) в качестве одного из основных компонентов программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции***

Специальная межсессионная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции о биологическом разнообразии *рекомендует*, чтобы Конференция Сторон на своем 12-м совещании приняла решение в соответствии с приводимым ниже текстом:

*Конференция Сторон*

1.    *одобряет* План действий по устойчивому использованию биологического разнообразия на основе обычая, приведенный в приложении к настоящему решению;
2.    *предлагает* Сторонам, другим правительствам, соответствующим организациям, коренным и местным общинам и субъектам деятельности выполнять План действий по устойчивому использованию биологического разнообразия на основе обычая и сообщить о результатах в секретариат, а также в рамках процесса представления национальной отчетности;
3.    *порукает* Исполнительному секретарю обобщить и проанализировать информацию, представленную в соответствии с вышеприведенным пунктом 2, и распространить данную информацию на следующем совещании Рабочей группы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции и через портал информации о традиционных знаниях в рамках Конвенции;
4.    *далее поручает* Исполнительному секретарю в партнерстве с соответствующими организациями и при условии наличия финансирования оказывать поддержку осуществлению Плана действий по устойчивому использованию биологического разнообразия на основе обычая путем организации региональных и субрегиональных семинаров и других мероприятий по созданию потенциала, привлекая к участию коренные и местные общины;
5.    *предлагает* Сторонам, другим правительствам, международным организациям, программам и фондам, включая Глобальный экологический фонд, предоставлять фонды и оказывать техническую поддержку Сторонам, являющимся развивающимися странами, и коренным и местным общинам для реализации программ и проектов, стимулирующих устойчивое использование биологического разнообразия на основе обычая.

*Приложение***ПРОЕКТ ПЛАНА ДЕЙСТВИЙ ПО УСТОЙЧИВОМУ ИСПОЛЬЗОВАНИЮ  
БИОЛОГИЧЕСКОГО РАЗНООБРАЗИЯ НА ОСНОВЕ ОБЫЧАЯ****I. ЦЕЛЬ**

1. Цель настоящего Плана действий заключается в оказании содействия в рамках Конвенции обоснованному осуществлению статьи 10 с) на местном, национальном, региональном и международном уровнях и в обеспечении всемерного и эффективного участия коренных и местных общин на всех этапах и уровнях ее осуществления.

**II. ОБЩИЕ ПРИНЦИПЫ**

2. Разработку и реализацию всех мероприятий в рамках Плана действий по устойчивому использованию биологического разнообразия на основе обычая следует проводить при всемерном и эффективном участии коренных и местных общин, и в частности женщин и молодежи.

3. Традиционные знания следует ценить, уважать и рассматривать в качестве полезных и необходимых для сохранения и устойчивого использования биоразнообразия в той же мере, что и другие формы знаний.

4. Экосистемный подход, являющийся стратегией комплексного регулирования земельных, водных и живых ресурсов, которая содействует сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия на справедливых условиях, соответствует духовным и культурным ценностям, а также обычной практике многих коренных и местных общин и их традиционным знаниям, нововведениям и практике.

5. Признавая, что коренные и местные общины являются носителями своих традиционных знаний, нововведений и практики, доступ к их традиционным знаниям, нововведениям и практике должен предоставляться на основе их предварительного обоснованного согласия или одобрения и участия.

**III. ОСОБО АКТУАЛЬНЫЕ СООБРАЖЕНИЯ**

6. Особые соображения касательно настоящего Плана действий являются следующими:

a) биоразнообразие, устойчивое использование на основе обычая и традиционные знания внутренне связаны друг с другом. Коренные и местные общины, практикуя устойчивое использование биологического разнообразия на основе обычая, постоянно формируют и изменяют социальные и экологические системы, наземные и морские ландшафты, растения и популяции животных, генетические ресурсы и связанные с ними методы управления, и поэтому у них есть все возможности адаптироваться к изменяющимся условиям, таким как изменение климата, и содействовать поддержанию биоразнообразия и экосистемных услуг и укреплению жизнеспособности социальных и экологических систем. Коренные и местные общины и носители традиционных знаний, связанных с устойчивым использованием биологического разнообразия на основе обычая, также вносят вклад в формирование новых знаний на благо не только коренных и местных общин, но и всего человечества в целом;

b) коренные и местные общины в своем жизнеобеспечении, жизнеспособности и культурах непосредственно зависят от биоразнообразия и его устойчивого использования и управления им на основе обычая, и поэтому они располагают всеми возможностями эффективно и экономично управлять экосистемами посредством коллективных действий и с использованием экосистемного подхода;



с) культурные и духовные ценности и практика коренных и местных общин играют важную роль в сохранении и устойчивом использовании биологического разнообразия и в передаче концепции важности его значения следующему поколению;

д) всемерное и эффективное участие коренных и местных общин, и в частности женщин, имеет преимущественное значение для успешной разработки и реализации политик и программ устойчивого использования биологического разнообразия на основе обычая;

е) в процессе разработки и реализации политик и программ устойчивого использования биологического разнообразия на основе обычая следует в полной мере учитывать целевые задачи 14 (экосистемные услуги) и 18 (традиционные знания и устойчивое использование на основе обычая) по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия, принятые в Айти, Нагойский протокол регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения и программу работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции в целях избегания дублирования работы и обеспечения взаимодополняемости действий;

ф) следует признавать, надежно защищать и охранять культурные, социальные, экономические и экологические элементы, связанные с традиционными системами управления землями, акваториями и территориями коренных и местных общин, и участие этих общин в управлении этими районами, так как они содействуют устойчивому использованию биологического разнообразия на основе обычая;

г) традиционные знания и устойчивое использование биологического разнообразия на основе обычая жизненно важны для полного осуществления экосистемного подхода, который является одним из важнейших инструментов для укрепления в соответствующих случаях возможностей коренных и местных общин в полной мере практиковать устойчивое использование биологического разнообразия на основе обычая;

h) устойчивое использование биологического разнообразия на основе обычая приносит пользу, способствуя приобретению знаний о социально-экологических системах и о возможных нововведениях для продуктивных экосистем и для поддержания постоянного благосостояния людей;

i) следует принимать меры для борьбы с неустойчивым использованием биологического разнообразия и для возрождения и восстановления деградированных экосистем.

#### IV. ЛОГИЧЕСКОЕ ОБОСНОВАНИЕ

7. Включение аспекта устойчивого использования биологического разнообразия на основе обычая при эффективном участии коренных и местных общин в национальные стратегии и планы действий по сохранению биоразнообразия представляет собой важный и стратегический способ интеграции статьи 10 с) и ее осуществления в качестве одного из сквозных вопросов в Стратегический план в области сохранения и устойчивого использования биоразнообразия на 2011-2020 годы и в целевые задачи по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия, принятые в Айти, важность чего была вновь отмечена в решении XI/14<sup>1</sup>.

8. Многие коренные и местные общины занимаются реализацией общинных инициатив в целях активизации осуществления статьи 10 с) на национальном и местном уровнях. Такие инициативы включают исследование и документирование традиционных знаний и обычной практики, реализацию образовательных проектов в целях возрождения аборигенных языков и традиционных знаний, связанных с использованием биологического разнообразия на основе

<sup>1</sup> Преамбула в документе UNEP/CBD/COP/DEC/XI/14.

обычая, составление карт с участием общин, разработку общинных планов устойчивого управления ресурсами и проведение мониторинга и исследований биоразнообразия и изменения климата. Краткий обзор таких инициатив был представлен на совещании по статье 10 с уделением особого внимания пункту 10 с) в качестве одного из основных компонентов программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции)<sup>2</sup>, а более подробные случаи были описаны на Филиппинском семинаре по вопросам общинных систем мониторинга и информирования, проводившемся в феврале 2013 года<sup>3</sup>. Оказывая поддержку таким инициативам или принимая участие в реализации коллективных проектов на местах и в проведении мониторинга соответствующих индикаторов Конвенции о биологическом разнообразии, Стороны и природоохранные организации лучше проникают в сущность вопросов устойчивого использования биологического разнообразия на основе обычаев в своих странах. Кроме того, они могут впредь грамотнее реагировать на существующие потребности или проблемы и смогут эффективней осуществлять статью 10 с) и содействовать выполнению целевой задачи 18 и других соответствующих целевых задач Стратегического плана в области сохранения и устойчивого использования биоразнообразия на 2011-2020 годы.

9. Создание охраняемых районов без предварительного обоснованного согласия или без одобрения и участия коренных и местных общин может ограничивать доступ к традиционным районам и их использование и поэтому отрицательно влиять на обычную практику и знания, связанные с определенными районами или биологическими ресурсами. Вместе с тем сохранение биоразнообразия крайне важно для охраны и поддержания устойчивого использования биологического разнообразия на основе обычаев и связанных с ним традиционных знаний. Устойчивое использование биологического разнообразия на основе обычаев и традиционные знания могут содействовать эффективному сохранению важных мест биоразнообразия, осуществляемому либо посредством общего руководства или управления официальными охраняемыми районами, либо посредством аборигенной или общинной охраны территорий и районов. Коренные и местные общины могут использовать общинные протоколы и другие общинные процедуры для четкого формулирования своих ценностей, процедур и приоритетов и налаживания диалога и сотрудничества с внешними участниками (такими как государственные ведомства и природоохранные организации) для достижения общих целей, например нахождения надлежащих способов уважения, признания и поддержки устойчивого использования биологического разнообразия на основе обычаев и традиционной культурной практики на территориях охраняемых районов.

---

<sup>2</sup> См. пункт 33 в документе UNEP/CBD/WG8j/7/5/Add.1. Данный доклад был основан на сводном документе о примерах, проблемах, общинных инициативах и рекомендациях касательно статьи 10 с) Конвенции о биологическом разнообразии, подготовленном Программой для лесных народов и партнерами (октябрь 2011 г.): <http://www.forestpeoples.org/customary-sustainable-use-studies>.

<sup>3</sup> Доклад о работе Глобального технического семинара по теме общинных систем мониторинга и информирования, проводившегося в Бонне 26-28 апреля 2013 года, распространен в качестве документа UNEP/CBD/WG8J/8/INF/7.

**V. ЭЛЕМЕНТЫ ПЕРВОГО ЭТАПА ПРОЕКТА ПЛАНА ДЕЙСТВИЙ ПО УСТОЙЧИВОМУ ИСПОЛЬЗОВАНИЮ  
БИОЛОГИЧЕСКОГО РАЗНООБРАЗИЯ НА ОСНОВЕ ОБЫЧАЯ**

<b>ЗАДАЧИ</b>	<b>Основные участники</b>	<b>Возможные меры<sup>4</sup></b>	<b>Сроки поэтапной реализации</b>	<b>Возможные индикаторы и средства проверки</b>
<b>1. Включение методов или политик</b> (в зависимости от случая) <b>устойчивого использования на основе обычая</b> при всемерном и эффективном участии коренных и местных общин <b>в национальные стратегии и планы действий по сохранению биоразнообразия (НСПДСБ)</b> в качестве одного из стратегических способов сохранения биокультурных ценностей и обеспечения благосостояния людей и представление отчетности об этом в национальных докладах.	Стороны при всемерном и эффективном участии коренных и местных общин.	Пересмотр НСПДСБ в целях включения в них аспекта устойчивого использования биологического разнообразия на основе обычая.	Путем пересмотра и осуществления НСПДСБ в период 2014-2015 гг. и при наличии возможности представления отчетности в пятых национальных докладах и Рабочей группе по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции ко времени обзора в середине десятилетия.	<i>Индикатор:</i> устойчивое использование биологического разнообразия на основе обычая включается Сторонами в НСПДСБ при всемерном и эффективном участии коренных и местных общин.  <i>Средства проверки:</i> будущие национальные доклады начиная при наличии возможности с пятого национального доклада.
<b>2. Популяризация и укрепление общинных инициатив, оказывающих поддержку и содействие осуществлению статьи 10 с)</b> и улучшающих устойчивое использование биологического разнообразия на основе обычая; и сотрудничество с коренными и местными	Стороны, другие правительства, секретариат Конвенции о биологическом разнообразии, соответствующие международные организации, доноры,	Мобилизация фондов и другие формы поддержки для стимулирования и укрепления общинных инициатив, оказывающих поддержку и содействие осуществлению статьи 10 с) и стимулирующих использование надлежащей	Представление отчетности в будущих национальных докладах начиная в случае возможности с пятого национального доклада.	<i>Индикатор:</i> включение различных примеров общинных инициатив, поддерживающих и укрепляющих осуществление статьи 10 с), в национальные доклады и в портал информации о

<sup>4</sup> См. следующий раздел о руководящих указаниях касательно возможных мер.

<p>общинами в реализации совместных мероприятий для обеспечения более активного осуществления статьи 10 с).</p>	<p>владельцы фондов, академические и исследовательские учреждения и коренные и местные общины.</p>	<p>практики.</p> <p>Оформление подборки тематических исследований, опыта и подходов и ее распространение через портал информации о традиционных знаниях и портал информации Международного форума коренных народов по биоразнообразию.</p> <p>Укрепление сотрудничества с другими международными соглашениями, имеющими отношение к устойчивому использованию биологического разнообразия на основе обычаев, включая Международный договор о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, в целях укрепления механизмов реализации общинных инициатив.</p>		<p>традиционных знаниях.</p> <p><i>Средства проверки:</i> доклады о результатах работы, представляемые Рабочей группе по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции начиная с ее 9-го совещания и в последующие периоды.</p>
<p>3. Выявление <b>передовых методов</b> (например, тематические исследования, механизмы, законодательные акты и другие соответствующие инициативы) в целях:</p>	<p>Стороны, другие правительства, коренные и местные общины, секретариат Конвенции о биологическом разнообразии и другие соответствующие организации,</p>	<p>Представление докладов о передовых методах (тематические исследования, механизмы, законодательства и другие соответствующие инициативы), содействующих устойчивому использованию биологического разнообразия на основе обычаев, в качестве одного из вкладов в</p>	<p>Представление отчетности в будущих национальных докладах начиная в случае возможности с пятого национального доклада.</p>	<p><i>Индикатор:</i> публикация и распространение Технических серий КБР о передовых методах, тематических исследованиях, механизмах, законодательствах и других надлежащих инициативах,</p>

	программы и фонды.	составление подборки материалов, которая будет опубликована в виде одной из Технических серий КБР.		поддерживающих устойчивое использование биологического разнообразия на основе обычая.
i) стимулирования в соответствии с национальным законодательством и применимыми международными обязательствами всемерного и эффективного участия коренных и местных общин <b>в создании и расширении охраняемых районов и в руководстве и управлении ими</b> , включая морские охраняемые районы, которые могут затрагивать интересы коренных и местных общин, и также <b>получения их предварительного и обоснованного согласия или разрешения на такую деятельность и их привлечения к ней;</b>	i) Рабочая группа по осуществлению статьи 8 j), Стороны и другие правительства при всемерном и эффективном участии коренных и местных общин;	Оформление подборки передовых методов и существующих руководящих указаний касательно предварительного обоснованного согласия или одобрения и участия коренных и местных общин в отношении создания, расширения, регулирования и администрирования охраняемых районов и внедрение этих методов и указаний путем распространения через модули электронного обучения и инструменты для охраняемых районов.  Стимулирование всемерного и эффективного участия коренных и местных общин через посредство консультаций и консультативных отношений.	Подборка передовых методов и существующих руководящих указаний касательно предварительного обоснованного согласия или одобрения и участия коренных и местных общин может быть рассмотрена на 9-м совещании Рабочей группы по осуществлению статьи 8 j).	<i>Индикатор:</i> принимаемые меры в поддержку реализации задач Плана действий по устойчивому использованию биологического разнообразия на основе обычая.  Существуют материалы по передовым методам и руководящие указания.  <i>Средства проверки:</i> будущие национальные доклады начиная при наличии возможности с пятого национального доклада.  Подборка передовых методов и существующих руководящих указаний.
ii) поощрения использования традиционных знаний и практики устойчивого использования биологического разнообразия на основе обычая в охраняемых районах, включая	ii) Стороны и другие правительства при эффективном участии коренных и местных общин;	Пересмотр НСПДСБ в целях включения в них аспекта устойчивого использования биологического разнообразия на основе обычая и традиционных знаний.  Активное привлечение к	Пересмотр НСПДСБ в 2014-15 гг.  Представление отчетности в будущих национальных докладах начиная в случае возможности с пятого	<i>Индикатор:</i> в пересмотренные НСПДСБ включены положения о популяризации традиционных знаний и устойчивого использования биологического

<p>в соответствующих случаях морские охраняемые районы, и в соответствии с положениями соответствия с положениями национального законодательства;</p>		<p>участию и эффективное участие соответствующих коренных и местных общин в планировании, создании и регулировании охраняемых районов и более широких наземных и морских ландшафтов.</p>	<p>национального доклада.</p>	<p>разнообразия на основе обычая.</p> <p><i>Средства проверки:</i> будущие национальные доклады начиная при наличии возможности с пятого национального доклада.</p>
<p>iii) <b>популяризации использования общинных протоколов</b> для оказания коренным и местным общинам содействия в утверждении и стимулировании устойчивого использования биологического разнообразия на основе обычая на территории охраняемых районов, включая морские охраняемые районы, в соответствии со сложившейся культурной практикой и положениями национального законодательства.</p>	<p>iii) Стороны, другие правительства, секретариат Конвенции о биологическом разнообразии, другие соответствующие организации, программы и фонды, организации коренных и местных общин и неправительственные организации.</p>	<p>Разработка общинных протоколов коренными и местными общинами.</p> <p>Активное поощрение Сторонами разработки, использования и уважения общинных протоколов и других механизмов, утверждающих устойчивое использование биологического разнообразия на основе обычая и традиционных знаний.</p>	<p>Текущая деятельность, результаты которой сообщаются в будущих национальных докладах начиная в случае возможности с пятого национального доклада.</p>	<p><i>Индикатор:</i> Стороны признают и поддерживают и коренные и местные общины разрабатывают общинные протоколы и другие механизмы (сообразно обстоятельствам), которые утверждают устойчивое использование биологического разнообразия на основе обычая и традиционные знания.</p> <p><i>Средства проверки:</i> будущие национальные доклады начиная при наличии возможности с пятого национального доклада.</p>

## VI. РУКОВОДЯЩИЕ УКАЗАНИЯ КАСАТЕЛЬНО ВОЗМОЖНЫХ МЕР

**Задача 1. Включение методов или политик (в зависимости от случая) устойчивого использования на основе обычая при всемерном и эффективном участии коренных и местных общин в национальные стратегии и планы действий по сохранению биоразнообразия в качестве одного из стратегических способов сохранения биокультурных ценностей и обеспечения благосостояния людей и представление отчетности об этом в национальных докладах.**

### Руководящие указания

- Изучение вопроса о создании национального координационного центра по статье 8 j) (или национального координационного центра по Конвенции о биологическом разнообразии) и его потенциальной роли в стимулировании диалога и наведении мостов с коренными и местными общинами в целях популяризации включения практики устойчивого использования на основе обычая и традиционных знаний в национальные стратегии и планы действий по сохранению биоразнообразия.
- Стимулирование эффективного участия представителей коренных и местных общин в пересмотре национальных стратегий и планов действий по сохранению биоразнообразия и в разработке соответствующих разделов национальных докладов.

**Задача 2. Популяризация и укрепление общинных инициатив, оказывающих поддержку и содействие осуществлению статьи 10 с) и улучшающих устойчивое использование биологического разнообразия на основе обычая; и сотрудничество с коренными и местными общинами в реализации совместных мероприятий для обеспечения более активного осуществления статьи 10 с).**

### Руководящие указания

- Стороны, возможно, пожелают содействовать через посредство национального координационного центра по статье 8 j) проведению обсуждений с соответствующими коренными и местными общинами и составить перечень соответствующих существующих или планируемых общинных инициатив на местном и субнациональном уровнях в целях оказания помощи пересмотру национальных стратегий и планов действий по сохранению биоразнообразия и представлению национальных докладов.
- Стороны, возможно, пожелают содействовать через посредство национального координационного центра по статье 8 j) обсуждению с соответствующими коренными и местными общинами значимости данных инициатив для устойчивого использования биологического разнообразия на основе обычая и их вклада в такое использование, а также существующих и предполагаемых препятствий и возможных мер по их устранению.
- Стороны, возможно, пожелают содействовать через посредство национального координационного центра по статье 8 j) проведению обсуждений с соответствующими коренными и местными общинами в целях оказания поддержки общинным инициативам и возможного налаживания сотрудничества.

**Задача 3. Выявление передовых методов (например, тематические исследования, механизмы, законодательные акты и другие соответствующие инициативы).**

### Руководящие указания

- Стороны, возможно, пожелают через посредство национального координационного центра по статье 8 j) и по охраняемым районам (или национального координационного центра по Конвенции о биологическом разнообразии в случаях, когда национальные координационные центры по статье 8 j) и по охраняемым районам еще не созданы) и при эффективном участии коренных и местных общин исследовать и обобщить существующие руководящие указания и разработать перечень передовых методов с целью их популяризации и внедрения.
- Выявляя передовые методы, Стороны и другие соответствующие субъекты деятельности, возможно, пожелают воспользоваться существующими международными инициативами, справочными материалами и инструментами, касающимися передовых методов в области охраняемых районов и использования биологического разнообразия на основе обычая, такими как Техническая серия КБР № 64: *"Признание и поддержка территорий и районов, сохраняемых коренными народами и местными общинами - глобальный обзор и национальные тематические исследования"* касательно территорий и районов, сохраняемых коренными народами и общинами, разработанный в Вакатане механизм (<http://whakatane-mechanism.org>)<sup>5</sup> и общинные протоколы ([www.community-protocols.org](http://www.community-protocols.org)).

---

<sup>5</sup> Данный механизм, ставший одним из итогов четвертого Всемирного природоохранного конгресса, нацелен на оказание содействия разрешению конфликтов и использованию передовых методов на территории охраняемых районов за счет обеспечения того, чтобы в практике природоохраны уважались права коренных и местных общин.



**8/3. *Разработка Руководства по передовым методам репатриации традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия***

Специальная межсессионная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции о биологическом разнообразии *рекомендует*, чтобы Конференция Сторон на своем 12-м совещании приняла решение в соответствии с приводимым ниже текстом:

*Конференция Сторон,*

*ссылаясь* на то, что в соответствии со статьей 8 j) Конвенции Стороны Конвенции обеспечивают - насколько это возможно и целесообразно и с учетом своего национального законодательства - уважение, сохранение и поддержание знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, отражающих традиционный образ жизни, которые имеют значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия (далее именуемые как "традиционные знания"), способствуют их более широкому применению с одобрения и при участии носителей таких знаний, нововведений и практики и поощряют совместное использование на справедливой основе выгод, вытекающих из применения таких знаний, нововведений и практики,

*также ссылаясь* на то, что в соответствии со статьей 17 Конвенции Стороны Конвенции содействуют обмену информацией из всех общедоступных источников, касающейся сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, с учетом особых потребностей развивающихся стран, что такой обмен информацией включает, кроме всего прочего, традиционные знания и что он также включает при наличии возможности репатриацию информации,

*признавая*, что репатриация традиционных знаний коренных и местных общин через посредство совместного пользования и обмена информацией должна отвечать положениям международных соглашений, касающимся сохранения и устойчивого использования биоразнообразия, и положениям национального законодательства,

*учитывая* важное значение международного сотрудничества в обеспечении доступа коренных и местных общин к традиционным знаниям в целях оказания содействия репатриации традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия,

*памятуя* о существовании различных международных органов, документов, программ, стратегий, стандартов, руководящих указаний, докладов и процессов, имеющих актуальное значение, и о важности обеспечения их гармонизации, взаимодополняемости и эффективного введения в действие,

1. *постановляет* созвать совещание регионально сбалансированной группы назначенных правительствами экспертов по вопросу репатриации традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, при всемерном и эффективном участии организаций коренных и местных общин, Организации Объединённых Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО) и Всемирной организации интеллектуальной собственности (ВОИС), Постоянного форума Организации Объединённых Наций по вопросам коренных народов, а также других соответствующих организаций, отражающих экспертные знания широкого круга субъектов, участвующих в репатриации традиционных знаний, актуальных для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, для разработки проекта руководства по популяризации и расширению репатриации традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и

/...

устойчивого использования биологического разнообразия, с целью его рассмотрения на девятом совещании Специальной межсессионной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции;

2. *предлагает* Сторонам, другим правительствам, ЮНЕСКО, ВОИС, Постоянному форуму Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов, другим соответствующим организациям, а также организациям коренных и местных общин представить Исполнительному секретарю соответствующую информацию, в том числе о передовых методах, и свои мнения о разработке проекта добровольного руководства по популяризации и расширению репатриации традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, учитывая при этом уже обобщенные материалы в документе UNEP/CBD/WG8J/8/INF/7, а также передовые методы, кратко обобщенные в разделе V записки Исполнительного секретаря о разработке Руководства по передовым методам репатриации традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия (UNEP/CBD/WG8J/8/5);

3. *порукает* Исполнительному секретарю в целях оказания содействия работе группы технических экспертов:

а) обобщить полученную информацию и мнения и распространить подготовленный материал на совещании группы технических экспертов;

б) учитывая полученную информацию и мнения, подготовить проект элементов проекта добровольного руководства для его изучения на совещании группы технических экспертов;

с) передать результаты работы группы технических экспертов по проекту добровольного руководства, а также обобщение информации и мнений, о которых говорится выше, в пункте 3 а), Специальной межсессионной рабочей группе открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции для их рассмотрения на ее девятом совещании и в целях их рассмотрения Конференцией Сторон на ее 13-м совещании;

4. *порукает* Исполнительному секретарю разместить полученную информацию и мнения, а также их обобщение на специальной веб-странице портала информации Конвенции о традиционных знаниях в качестве инструмента оказания содействия коренным и местным общинам и потенциальным субъектам, репатрирующим традиционные знания, в их усилиях по репатриации традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия;

5. *призывает* правительства в максимальной возможной степени переводить на местные языки информацию и передовые методы в целях оказания содействия репатриации традиционных знаний, актуальных для сохранения и устойчивого использования биоразнообразия.

**8/4. Как реализация задач 7, 10 и 12 могла бы наилучшим образом содействовать работе, проводимой в рамках Конвенции и Нагойского протокола**

Специальная межсессионная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции о биологическом разнообразии,

1. *отмечая* текущую подготовительную работу к первому совещанию Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Нагойского протокола регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения, и усилия, направленные на осуществление Протокола, *порукает* Исполнительному секретарю представить итоги настоящего совещания Рабочей группы по задачам 7, 10 и 12 на третьем совещании Специального межправительственного комитета открытого состава по Нагойскому протоколу с целью их изучения;

2. *рекомендует*, чтобы Конференция Сторон на своем 12-м совещании приняла решение в соответствии с приводимым ниже текстом:

*Конференция Сторон,*

*принимая к сведению* экспертное исследование по теме "Как реализация задач 7, 10 и 12 пересмотренной многолетней программы работы могла бы наилучшим образом содействовать работе, проводимой в рамках Конвенции и Нагойского протокола,

*отмечая* желательность согласования терминологии по всему тексту программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции и в рамках Конвенции,

*ссылаясь* на решение IX/13 С о соображениях, касающихся разработки руководящих принципов документирования традиционных знаний,

*также отмечая*, что на данный момент не существует централизованного механизма для представления коренными и местными общинами сообщений о несанкционированном доступе к их традиционным знаниям,

*далее отмечая* необходимость оказания содействия выполнению задач 7, 10 и 12 таким образом, который позволяет избегать любых несоответствий с Нагойским протоколом, избегать параллелизма и дублирования работы, проводимой на других международных форумах, и учитывать соответствующие наработки, в том числе в рамках Нагойского протокола, Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов и Межправительственного комитета по интеллектуальной собственности, генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору Всемирной организации интеллектуальной собственности,

*также отмечая*, что Нагойский протокол применяется к традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами,

*ссылаясь также* на Кодекс этического поведения Тгаривейиери для обеспечения уважения культурного и интеллектуального наследия коренных и местных общин, имеющего значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия,

*отмечая*, что настоящая Рабочая группа вносит позитивный вклад в осуществление Нагойского протокола,

*признавая*, что разработка руководства по задачам 7, 10 и 12 будет содействовать созданию потенциала для осуществления Конвенции и Нагойского протокола,

1. *постановляет* осуществлять задачи 7, 10 и 12 комплексным образом, обеспечивающим взаимоподдержку с Нагойским протоколом и с работой, организуемой в рамках других международных форумов, через посредство разработки при всемерном и эффективном участии коренных и местных общин добровольных руководящих указаний, которые будут оказывать содействие Сторонам и правительствам в разработке законодательных норм или других механизмов, включая - в зависимости от обстоятельств - национальные планы действий и системы *sui generis*, для эффективного осуществления статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, в которых обеспечивается признание, защита и полная гарантия прав коренных и местных общин на их знания, нововведения и практику в контексте Конвенции;

2. *постановляет* включить следующие подзадачи в приводимом порядке очередности:

#### **Этап I**

Специальная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции о биологическом разнообразии (Рабочая группа) должна:

- i) разработать руководящие указания по созданию механизмов, законодательных норм или других надлежащих инициатив для гарантирования того, чтобы частные и государственные учреждения, заинтересованные в использовании таких знаний, практики и нововведений, испрашивали предварительное обоснованное согласие коренных и местных общин;
- ii) разработать руководящие указания по созданию механизмов, законодательных норм или других надлежащих инициатив, чтобы гарантировать коренным и местным общинам получение справедливой и равной доли выгод от использования и применения их знаний, нововведений и практики;
- iii) разработать стандарты и руководящие указания по представлению сведений о несанкционированном присвоении традиционных знаний и по предотвращению таких деяний;
- iv) разработать глоссарий соответствующих ключевых терминов и концепций для использования в контексте статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции;

#### **Этап II**

Рабочая группа, возможно, пожелает изучить вопрос о продолжении работы по следующей подзадаче с учетом результатов реализации вышеприведенных приоритетов i), ii), iii) и iv), включая:

- v) оказание содействия выявлению обязательств стран происхождения, а также Сторон и правительств, где используются такие знания, нововведения и практика;

3. для обеспечения своевременного вклада таких разработок в эффективное осуществление Конвенции, Стратегического плана в области сохранения и устойчивого использования биоразнообразия на 2011-2020 годы и целевых задач по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия, принятых в Айти, а также Нагойского протокола регулирования

доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения *постановляет* рассмотреть и принять добровольные руководящие указания, разработанные в рамках каждой подзадачи, в качестве отдельного, но дополняющего элемента общей задачи;

4. *предлагает* Сторонам, правительствам, соответствующим международным организациям и коренным и местным общинам представить Исполнительному секретарю свои мнения по подзадам i), ii), iii) и iv), включая информацию о типовых положениях, передовых методах, опыте и практических примерах получения предварительного обоснованного согласия или согласия и участия коренных и местных общин в плане доступа к знаниям, нововведениям и практике коренных и местных общин, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, и также в плане совместного использования с данными общинами выгод от применения таких знаний и об их взаимодополняемости с Нагойским протоколом;

5. *порукает* Исполнительному секретарю обобщить и проанализировать данные мнения с учетом соответствующей работы, проводимой в рамках смежных международных процессов, разработать проект руководящих указаний по подзадам i), ii) и iii) и, проведя анализ пробелов, разработать проект глоссария по подзадаче iv) и распространить их для изучения на девятом совещании Рабочей группы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции;

6. *отмечая* актуальность элементов систем *sui generis* и также проекта глоссария терминов для пересмотренных задач 7, 10 и 12, *предлагает* Рабочей группе использовать в соответствующих случаях элементы систем *sui generis* (UNEP/CBD/WG8J/8/6/Add.1) в своей работе по данным задачам.

**8/5. Системы *sui generis* по охране, сохранению и популяризации традиционных знаний, нововведений и практики**

*Специальная межсессионная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции о биологическом разнообразии*

1. *ссылается* на пункты 5 - 8 решения XI/14 Е и *настоятельно призывает* Стороны, другие правительства и соответствующие организации оказывать финансовую поддержку осуществлению этого решения;

2. *рекомендует*, чтобы Конференция Сторон на своем 12-м совещании приняла решение в соответствии с приводимым ниже текстом:

*Конференция Сторон*

1. *признает* вклад систем *sui generis* по охране, сохранению и популяризации традиционных знаний, нововведений и практики коренных и местных общин в выполнение целевой задачи 18 по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия, принятой в Айти;

2. *принимает к сведению* пересмотренные элементы систем *sui generis* по охране, сохранению и популяризации традиционных знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, изложенные в записке Исполнительного секретаря (UNEP/CBD/WG8J/8/6/Add.1), и *предлагает* Сторонам использовать их в случаях целесообразности в своих специфических условиях;

3. *признавая* актуальность возможных элементов систем *sui generis* по охране, сохранению и популяризации традиционных знаний, нововведений и практики коренных и местных общин и также проекта глоссария терминов, приведенных в записке Исполнительного секретаря по данному вопросу (UNEP/CBD/WG8J/8/6/Add.1), для задач 7, 10 и 12 и учитывая необходимость дальнейшей доработки глоссария терминов, *предлагает* Специальной межсессионной рабочей группе открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции использовать возможные элементы и проект глоссария терминов сообразно обстоятельствам в своей работе по этим задачам;

4. *предлагает* Сторонам, другим правительствам, международным организациям, неправительственным организациям и коренным и местным общинам представить в секретариат мнения о возможных элементах систем *sui generis*, приведенных в записке Исполнительного секретаря, и о своем опыте относительно систем *sui generis* по охране, сохранению и популяризации традиционных знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, включая общинные протоколы и другие формы правовых норм;

5. *порукает* Исполнительному секретарю подготовку публикации технической серии на основе географически сбалансированного комплекта существующих тематических исследований и примеров, связанных с возможными элементами систем *sui generis*, учитывая при этом представленную информацию и накопленный опыт касательно широкого спектра систем *sui generis* по охране, сохранению и популяризации традиционных знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, в целях ориентирования работы Сторон, других правительств и коренных и местных общин по разработке систем *sui generis*, включая будущую приоритетную работу по выполнению задач 7, 10 и 12, и представить окончательный проект для независимой коллегиальной оценки;

6. *настоятельно призывает* Стороны и другие правительства признавать, поддерживать и поощрять разработку местных систем *sui generis* коренными и местными общинами, в том числе путем разработки общинных протоколов, как части национальных планов действий по охране, сохранению и популяризации традиционных знаний, нововведений и практики в рамках национальных стратегий и планов действий по сохранению биоразнообразия и *предлагает* Сторонам и другим правительствам сообщить о данных инициативах в рамках процесса представления национальной отчетности, Рабочей группе по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции и через портал информации Конвенции о традиционных знаниях;

7. *призывает* Стороны и другие правительства разработать механизмы, обеспечивающие соблюдение систем *sui generis* по охране, сохранению и популяризации традиционных знаний, нововведений и практики коренных и местных общин на национальном уровне, а также инструменты для стимулирования международного сотрудничества в этом отношении;

8. *порукает* Исполнительному секретарю продолжать информирование Межправительственного комитета по интеллектуальной собственности, генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору Всемирной организации интеллектуальной собственности о проводимой работе в связи с системами *sui generis* по охране, сохранению и популяризации традиционных знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, включая условия работы, для будущего обсуждения данного вопроса и по другим вопросам, представляющим взаимный интерес, в целях обеспечения взаимодополняемости действий и избегания параллелизма.

**8/6.                    *Рекомендации Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов***

*Специальная межсессионная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции о биологическом разнообразии*

1.        *ссылается* на пункт 2 решения XI/14 G Конференции Сторон касательно рекомендации Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов (ПФВКН) использовать термин "коренные народы и местные общины" в работе Конвенции о биологическом разнообразии и данного поручения Специальной межсессионной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции рассмотреть этот вопрос и все его значение для Конвенции о биологическом разнообразии и ее Сторон, учитывая материалы, представленные Сторонами, другими правительствами, соответствующими субъектами деятельности и коренными и местными общинами;

2.        *отмечает* использование термина "коренные народы" в Декларации Организации Объединённых Наций о правах коренных народов и в итоговом документе Конференции Рио+20<sup>6</sup>;

3.        *подтверждает* отсутствие намерения вновь обсуждать или изменять текст Конвенции или протоколов к ней, но отмечая вместе с тем, что многие Стороны выражают готовность использовать термин "коренные народы и местные общины" в будущих решениях и вспомогательных документах в рамках Конвенции и что некоторым Сторонам для принятия решения необходима дополнительная информация и результаты анализов касательно правовых последствий использования термина "коренные народы и местные общины" для Конвенции и протоколов к ней;

4.        *порукает* Исполнительному секретарю подготовить независимый анализ, о котором говорится выше, в пункте 3, обратившись в том числе за консультацией в Управление Организации Объединенных Наций по правовым вопросам, и распространить его результаты по крайней мере за 90 дней до 12-го совещания Конференции Сторон с целью облегчения дальнейшего обсуждения данного вопроса;

5.        *рекомендует* Конференции Сторон:

а)        принять к сведению рекомендации 11-й и 12-й сессий ПФКН и поручить Исполнительному секретарю продолжать информирование ПФКН о начинаниях, представляющих взаимный интерес; и

б)        принять решение на своем 12-м совещании, опираясь на результаты анализа и рекомендации, о надлежащей терминологии для использования в будущих решениях и вспомогательных документах в рамках Конвенции.

---

<sup>6</sup> Приложение к резолюции 66/288 Генеральной Ассамблеи.



*Приложение II***УГЛУБЛЕННЫЙ ДИАЛОГ ПО ТЕМАТИЧЕСКИМ ОБЛАСТЯМ И ДРУГИМ СКВОЗНЫМ ВОПРОСАМ "ИНТЕГРАЦИЯ СИСТЕМ ТРАДИЦИОННЫХ ЗНАНИЙ И НАУКИ, КАК НАПРИМЕР В РАМКАХ МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННОЙ НАУЧНО-ПОЛИТИЧЕСКОЙ ПЛАТФОРМЫ ПО БИОРАЗНООБРАЗИЮ И ЭКОСИСТЕМНЫМ УСЛУГАМ, ВКЛЮЧАЯ ГЕНДЕРНЫЕ АСПЕКТЫ"****I. ИСХОДНАЯ ИНФОРМАЦИЯ**

1. В соответствии с пунктом 7 решения XI/14 А Конференции Сторон Специальная межсессионная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции провела на своем восьмом совещании 9 октября 2013 года углубленный диалог по вопросу об *"Интеграции систем традиционных знаний и науки, как например в рамках Межправительственной научно-политической платформы по биоразнообразию и экосистемным услугам, включая гендерные аспекты"*. В целях оказания Рабочей группе содействия в проведении диалога Исполнительный секретарь собрал регионально сбалансированную группу экспертов, которые должны были открыть обсуждения.

**II. ДОКЛАДЫ ГРУППЫ ЭКСПЕРТОВ**

*Г-жа Жожу Кариньо, Директор Программы для лесных народов*

2. Г-жа Жожу Кариньо (Директор Программы для лесных народов) сказала, что Конвенция создала пространство знаний, вмещающее огромное культурное разнообразие. Глубоко обогащающими стали впечатления от церемониальной молитвы, произнесенной старейшинами племени могавков на открытии совещания, и взаимодействие делегатов вне исполнения ими государственных функций с представителями аборигенов. То, как Рабочая группа организационно закрепила в частности проявление межкультурной чуткости на своих совещаниях и в своей практике, могло бы послужить моделью для преобразования Организации Объединенных Наций в организацию народов мира.

3. Вместе с тем сложно создать условия равного уважения культур и систем знаний в рамках межправительственной структуры, в которой право принятия решений оставлено за Сторонами. Механизмы, обеспечивающие всемерное и эффективное участие, и проявление межкультурной чуткости служат полезными инструментами, но современная наука, являясь базой знаний современных государств, продолжает господствовать над культурами и знаниями коренных и местных общин. Традиционные знания подвергаются опасности преобразования в одну из форм классической интеллектуальной собственности и расчленения на отдельные правовые концепции, что противоречит взаимосвязанному и целостному мировоззрению коренных народов.

4. Несмотря на эту озабоченность и в результате работы, проводимой в рамках Конвенции, Межправительственная научно-политическая платформа по биоразнообразию и экосистемным услугам формируется в качестве платформы разнообразных знаний. Подобно тому, как в работе обеспечивается учет аспектов традиционных знаний, следует также обеспечивать включение добровольного предварительного и обоснованного согласия и надлежащих механизмов, гарантирующих всемерное и эффективное участие в работе коренных народов и местных общин, во все создаваемые пространства знаний в качестве важнейших средств защиты. Обмен знаниями может также открывать широкие возможности. В качестве примера можно привести общинный мониторинг, опирающийся на духовные структуры коренных народов, как одну из новых форм поддержания жизнеспособности социально-экологических систем. Существуют также примеры, когда общинный мониторинг приводил к возрождению учреждений, действующих на основе обычного права, и норм обычного права для восстановления лесов и экологического сельского хозяйства. Знания формируют образ жизни людей в материальном мире. Они могут также

преобразовывать этот мир. Учитывая такую силу знаний, задачами для осознания являются культурное разнообразие, совместное использование и сотрудничество.

*Г-жа Пернилла Малмер, Старший советник Программы Стокгольмского университета по изучению проблем устойчивости и развития*

5. Г-жа Пернилла Малмер рассказала о некоторых выводах, сделанных на семинаре-диалоге по вопросам связывания систем различных знаний, который проводился в апреле 2012 года на Гуна-Яла. Первоначальная цель этого семинара заключалась в укреплении обмена информацией и взаимного обогащения между системами знаний, связывании их в целях лучшего управления экосистемами и более эффективного генерирования знаний, оценок экосистем и создания потенциала в рамках процессов, связанных со знаниями. Доверие, взаимность, равные обмены и прозрачность были определены как ключевые составляющие диалогов в масштабе систем знаний. Диалог должен быть добровольным, человечным по своей сути и мотивироваться искренним стремлением учиться у других.

6. Хотя обмены и могут служить сохранению знаний, но некоторые знания являются священными, и необходимы надлежащие средства защиты для предотвращения их незаконного присвоения. Учеба и знания тесно связаны с системами духовных верований. Важно выявлять надлежащие механизмы для валидации в масштабе систем знаний тех знаний, что используются в качестве информационной основы для политических решений. Системы западных знаний не пригодны для валидации аборигенных знаний и наоборот.

7. Обмен между разными системами знаний может осуществляться в различных формах: системы могут быть интегрированы, функционировать параллельно или совместно производить знания с использованием взаимных процессов их генерирования. Подход с позиций различных фактологических баз подчеркивает взаимодополняемость систем знаний, важность обеспечения возможности для каждой системы знаний говорить самой за себя и необходимость наличия в каждой системе соответствующих механизмов для оценки знаний. Такой подход можно было бы применять, например, при изучении выпаса северных оленей и его влияния на биоразнообразие и наоборот, проводимом Шведским национальным центром по стимулированию устойчивого использования биоразнообразия в сотрудничестве с Саамским парламентом Швеции. Данное изучение показало, что научное исследование было полезным в плане получения конкретных данных по конкретному периоду времени, тогда как знания саамов основаны на долгосрочных наблюдениях и зачастую передаются из поколения в поколение. Объединение обеих систем содействовало более глубокому пониманию результатов, обеспечило ценный вклад в разработку политики и расширило возможности общин, управляющих соответствующей экосистемой. Такой подход был также применим к работе по общинному мониторингу и информационным системам, внедряемым коренными народами, так как он облегчал генерирование более разнообразных данных и создавал более полную картину для проведения оценок экосистем.

*Г-жа Кети Ходжсон-Смит, нация метисов, Канада*

8. Г-жа Кети Ходжсон-Смит представила результаты исследования по вопросу о традиционных знаниях женщин-метисов, которое проводилось в рамках проекта по задействованию молодежи метисов, реализованного на традиционных территориях метисов в канадской провинции Саскачеван. В ходе исследования использовались фотографии семей и проводились собеседования с целью раскрытия роли женщин в культуре метисов. Знания, которыми владеют женщины-метисы, необходимо было поместить в их географический контекст, и результаты исследования были затем оцифрованы для составления карт деятельности метисов на их территориях. В результате проведенных собеседований было выявлено важное значение традиционных знаний женщин-метисов и их роли в обществе метисов. Женщины наравне с мужчинами владеют методами ориентации на местности, охоты, рыболовства и сбора природных лекарственных препаратов. Они занимаются выращиванием сельскохозяйственных культур, таких как картофель, и понимают и практикуют методы приготовления и хранения пищи.

9. Женщины-метисы также являются учителями, отвечающими за межпоколенческую передачу знаний методами работы и игр, что было проиллюстрировано использованием танца как

механизма социализации, с помощью которого детей обучает социальным взаимоотношениям и безопасному физическому контакту. Традиционные знания коренятся в культурной самобытности, и женщины играют важную роль в выборе способов передачи этих знаний молодежи. Женщины неопределимы как управляющие землями и лидеры, и иногда их призывают демонстрировать традиционную практику. Женщины являются также важными участницами встреч, периодически происходящих в местах захоронений, на которых метисы обмениваются знаниями и опытом. Кроме того, женщины-метисы также встречаются для личного общения и обмена опытом.

10. Г-жа Ходжсон-Смит также объяснила, что зачастую ограничивающим фактором в исследованиях была способность понимания или непонимание исследователями того, что им говорят. Нередко между исследованиями отсутствовало взаимодействие. Такое происходило со многими другими исследованиями, проводившимися в то же самое время, что и исследование, о котором она рассказывает. Важным моментом, выявленным в ходе ее исследования, было раскрытие важности традиционных знаний женщин-метисов, их места в контексте общих культурных ценностей и их связи с конкретными территориями. Такие знания накапливались в течение длительного времени и передавались от поколения к поколению, в лоне расширенных семей и также на гендерном уровне. Это также является важной частью постоянных взаимоотношений метисов со своей исконной территорией.

*Г-жа Дженифер Рубис, Системы знаний местных общин и коренных народов, ЮНЕСКО*

11. Г-жа Дженифер Рубис представила программу Системы знаний местных общин и коренных народов, которая была создана Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО) в 2002 году. Она также рассказала в общих чертах о текущей деятельности, связанной со знаниями коренных народов и местных общин, которая проводится в рамках Межправительственной научно-политической платформы по биоразнообразию и экосистемным услугам (МПБЭУ). Она сказала, что одним из ключевых принципов работы МПБЭУ является признание и уважение вклада коренных народов и местных общин в сохранение и устойчивое использование биоразнообразия и экосистем. В целях оказания содействия этой работе был организован международный семинар экспертов и субъектов деятельности по теме "*Вклад систем туземных и местных знаний в МПБЭУ: создание взаимодействия с наукой*", проводившийся в Токио 9 - 11 июня 2013 года, на котором обсуждался вклад систем знаний коренных народов и местных общин в работу Межправительственной научно-политической платформы по биоразнообразию и экосистемным услугам. На этом семинаре были изучены и определены процедуры и подходы для работы с системами знаний коренных народов и местных общин в рамках Платформы и была изучена и оценена возможная концептуальная основа для работы Платформы, базирующаяся на системах знаний коренных народов и местных общин и их мировоззрении или включающая их. Принципы взаимодействия со знаниями коренных народов и местных общин включают формирование взаимного доверия и уважения, применение этических подходов к работе с коренными народами и местными общинами, соблюдение условий добровольного предварительного и обоснованного согласия, а также необходимость совместного использования выгод от проведения исследований и передачи прибылей в соответствующие общины. Создание потенциала также имеет важное значение для просвещения и повышения осведомленности, и на семинаре в Токио были определены следующие потребности в создании потенциала: просвещение и повышение осведомленности, учебные занятия с учеными по вопросам знаний коренных народов и местных общин, включение вопроса о знаниях коренных народов и местных общин в учебные программы, создание осведомленности коренных народов о Межправительственной научно-политической платформе по биоразнообразию и экосистемным услугам, наращивание потенциала ученых из местных общин и коренных народов и необходимость рассмотрения того факта, что утрата этно-биоразнообразия может стать более серьезным кризисом, чем утрата биоразнообразия.

12. Представители семинара в Токио приняли участие в Международном семинаре экспертов по концептуальной основе для МПБЭУ, проведенном 25-26 августа 2013 года в Кейптауне (Южная Африка), на котором были представлены итоги Токийского семинара. Заглядывая в

будущее, г-жа Рубис проинформировала участников совещания о том, что на втором пленарном совещании Платформы будет продолжена работа по ее концептуальной основе, а также по практическому результату 2 b): разработка руководства по работе с различными системами знаний. Г-жа Рубис также объяснила, что итоги разных совещаний Рабочей группы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции стали значительным вкладом в текущий процесс Межправительственной научно-политической платформы по биоразнообразию и экосистемным услугам по взаимодействию со знаниями коренных народов и местных общин.

*Г-жа Бригитте Баптисте, Генеральный директор Колумбийского национального института по проблемам биоразнообразия имени Александра Гумбольдта*

13. Г-жа Бригитте Баптисте поделилась анекдотичным случаем из своего опыта в пору ее исследовательской работы в колумбийской Амазонии для наглядной иллюстрации того, что знания, собранные учеными, нередко бывают частью традиционных знаний, носителями которых являются местные коренные народы. В работе по созданию взаимодействия между системами знаний важно помнить о прошлых конфликтах и взаимодействии методов и перспектив. Знания помогли человечеству приспособиться к изменениям, и несмотря на то, что нынешняя потребность в адаптации является глобальной проблемой, личным опытом такого приспособления зачастую располагают только местные общины.

14. При разработке всеобщей концептуальной структуры для интеграции различных систем знаний следует принимать во внимание различные мировоззрения, лежащие в основе разных систем знаний, вопросы доступности и управления и традиционные иерархии систем знаний. В такой структуре следует придавать равное значение всем мировоззрениям и гносеологиям. Для обмена знаниям необходимо существование глобального сообщества приобретения знаний в условиях подлинно культурного многообразия. Мероприятия по межкультурной подготовке могут быть полезным инструментом, обеспечивающим доступность концепций биоразнообразия для различных культур. Существует также необходимость популяризации новаторской практики производства знаний и сотрудничества в этой области.

15. Межправительственная научно-политическая платформа по биоразнообразию и экосистемным услугам может служить средством документального оформления и обсуждения опыта конфликтов прошлого и опыта сотрудничества. Она должна выходить за рамки утилитарных целей и признавать системы знаний как основу для формирования чувства принадлежности, идентичности и культуры во всех обществах. Настоятельно необходима концепция Земли, разделяемая всем человечеством. Платформа может помочь выразить всю сложность знаний новыми способами и языками, в том числе с использованием устных преданий или художественного отображения. Она может также развивать и стимулировать совместное производство знаний с участием многочисленных субъектов деятельности; способствовать сотрудничеству между учеными и местными и аборигенными экспертами путем переориентирования инвестиций и организационных нововведений; и корректировать неравномерное распределение знаний. Диалог между различными системами знаний носит чрезвычайно сложный характер, и для поиска новаторских ответов необходимо проведение в рамках Платформы более тщательной работы.

### **III. ПЕРИОД ВОПРОСОВ И ОТВЕТОВ**

16. За выступлениями членов дискуссионной группы последовал интерактивный диалог. Выяснилось, что для интеграции систем традиционных знаний и науки огромное значение имеют взаимоуважение, взаимодействие и установление доверия. Один из участников сказал, что коренные народы будут делиться своими глубокими знаниями и опытом, накопленными благодаря жизни в гармонии с природой, и будут участвовать в многосторонних процессах, только если будет обеспечено уважение их культуры, самобытности и территорий. Если же доверие будет нарушено, то восстановить его будет сложно. Другой участник согласился с тем, что уважение, взаимодействие и добровольное предварительное и обоснованное согласие должны быть чем-то большим, чем обязательства на бумаге. Для создания глобальных платформ знаний для всех важнейшее значение имеет установление доверия, открытость и глубокое понимание различных

культур. Исследования, касающиеся традиционных знаний, следует проводить в сотрудничестве с коренными народами, которые не хотят больше служить объектом исследования, а, наоборот, стремятся к участию и обмену своими обширными знаниями в рамках взаимного уважения. Для формирования глобальных платформ знаний субъекты деятельности должны признавать друг в друге равноправных людей, заслуживающих уважение и солидарность.

17. Несколько участников отметило, что восприятие природы коренными народами совершенно не совпадает с концепциями, используемыми на международных форумах. Например, понятие разделения биоразнообразия, генетических ресурсов и других вопросов совершенно чуждо мировоззрению коренных народов. Одна из участниц указала, что исторический дисбаланс между наукой и традиционными знаниями является следствием колониализма. Лишь немногие страны включили традиционные знания в систему образования, которая зачастую представляет современную науку как превосходящую другие системы знаний. Более того, наука продолжает преимущественно оставаться традиционно мужской областью, и женщины коренных народов в особенности подвергаются маргинализации. Женщины-исследователи из коренных народов сталкиваются с трудностями доступа к финансированию, и необходимо принять меры к популяризации их роли в исследованиях. Восстановление традиционных туземных знаний является для коренных народов одной из возможностей возвращения своей самобытности и укрепления аборигенных учреждений. Традиционные знания, и в особенности знания женщин коренных народов, основаны на опыте повседневной жизни и глубоко связаны с духовностью и самобытностью коренных народов. Другая участница, соглашаясь с тем, что исследователям из коренных народов приходится нелегко, рассказала о собственных попытках согласования своей аборигенной гносеологии с требованиями научной университетской среды Запада. Решение вопросов аттестации и исторического дисбаланса является единоличной задачей, требующей огромного духовного напряжения.

18. Модератор рассказал историю об австралийском антропологе, который полагал, что традиционными знаниями обладают только мужчины-аборигены, поскольку опрошенные туземные женщины не делились с ним такой информацией. Этот рассказ наглядно демонстрирует гендерные барьеры в процессе передачи знаний. Другой участник указал, что определенная форма "гендерного одиночества" стала характерной даже для работы в рамках Конвенции. Было бы важно делиться опытом подходов к преодолению таких барьеров, чтобы способствовать обмену общими базами знаний.

19. Несколько участников задали вопрос об аттестации знаний. Один участник поделился опытом реализации проекта по проведению инвентаризации местных растений с участием ученых и носителей традиционных знаний. Успешные результаты проекта подтвердили правильность обоих использованных методов. Модератор сказал, что один из старейшин племен объяснил ему, что правильность знаний, которыми обладает один человек, подтверждается другими старейшинами и впоследствии также путем передачи будущим поколениям; непригодные или неприемлемые знания просто не передаются. Он также отметил, что в основе всего процесса Конвенции лежит понятие о том, что ни одна из культур не в состоянии подтверждать правильность знаний другой культуры. Один из участников поделился практическим опытом реализации проекта в рамках Оценки экосистем на пороге тысячелетия, который продемонстрировал ценность традиционных знаний и мировоззрения, связанного с такими знаниями, для оценки и регулирования экосистем. В то же время проект продемонстрировал и ценность вклада науки в расширение понимания данной экосистемы. Опыт взаимно обогатил обе стороны и подтвердил правильность обеих систем.

20. В отношении различных вариантов сотрудничества в рамках систем знаний участники поинтересовались, существуют ли у трех вариантов — интеграции, параллельного функционирования систем или совместного производства знаний — конкурентные преимущества друг перед другом. Один представитель поделился опытом своей страны в создании "диалога знаний" в качестве основы для переоценки местных знаний и познаний коренных народов в целях подготовки почвы для межнаучного и межкультурного диалога науки, основанной на

традиционных знаниях, и современной евроцентристской науки Запада. Он предложил взять на вооружение этот опыт и аналогичные инициативы, разрабатываемые сейчас в различных научно-учебных учреждениях в мире, сотрудничающих с коренными народами в разработке мероприятий для межпоколенческих общинных процессов с использованием территориального подхода. Для создания условий, позволяющих проведение такого межнаучного диалога, необходимо обеспечить признание равенства туземной, местной и западной наук и связать вместе коренные народы с децентрализованными и полицентрическими структурами в целях оказания содействия их активному, прозрачному и законному участию.

21. Отмечается повсеместный интерес к возможностям, возникающим в результате включения традиционных знаний в систему образования. Один делегат поинтересовался мнением участников дискуссионной группы о такой возможности, в том числе о включении традиционных знаний в подготовку ученых. Один из участников рассказал, что университеты в его стране открыли двери для аборигенной молодежи. В то же время туземным носителям традиционных знаний о лекарственных растениях было, например, предложено поделиться своими знаниями в университете. В этой связи он поинтересовался, какой орган мог бы обладать компетенцией для аттестации традиционных знаний, используемых в системах образования. Модератор сказал, что туземное образование могло бы способствовать совместному производству знаний. Кроме того, опыт показывает, что качество раннего детства аборигенных детей является одним из определяющих факторов их успеха или неуспеха во взрослой жизни.

22. Один из участников сказал, что идея подхода с позиций различных фактологических баз не нова. Общее представление о мире будет улучшаться и углубляться по мере сближения гипотез. Вместе с тем он согласился с мнением других участников о том, что обмен знаниями сопряжен с рисками и что необходимы надлежащие средства защиты. Например, учитывая широкое использование Интернета и социальных сетей, необходимо внедрить средства защиты, гарантирующие от попадания священных знаний в открытый доступ.

23. В отношении часто упоминаемого противопоставления науки и традиционных знаний один из участников отметил, что, хотя под наукой часто понимают современную науку, традиционные знания также являются одной из форм науки. Другой участник согласился с тем, что разделение между ними является несколько искусственным.

24. Один участник попросил представить дополнительную информацию об областях создания потенциала в рамках структуры Межправительственной научно-политической платформы по биоразнообразию и экосистемным услугам.

25. Г-жа Жожки Кариньо сказала, что включение традиционных знаний в систему образования действительно приносит пользу. Разрушение систем передачи туземных знаний является одним из основных факторов их утраты. Поэтому важно создать взаимодействие систем образования и привлечь в них аборигенных старейшин или носителей традиционных знаний. Вместе с тем важно, чтобы молодые студенты-аборигены не были оторваны от сферы своей культуры и сохраняли свою культурную самобытность, приобретая одновременно навыки, которые потребуются им для эффективной жизни в XXI веке и в более широком обществе. Что же до использования слова "наука", то она сказала, что если платформы знаний призваны собирать воедино знания различных систем, то такой термин может оказаться непригодным для описания подобных накопленных знаний. Вместе с тем термин "наука" мог бы служить такой цели, если бы его определение подразумевало опору на различные системы знаний.

26. Г-жа Пернилла Малмер сказала, что различные способы сотрудничества между системами знаний являются комплементарными. Преимущество одной системы перед другой в значительной мере зависит от конкретной ситуации. Например, в проведении оценок большим подспорьем являются параллельные процессы, тогда как совместное производство может быть более полезным для решения проблем. Более важной, чем система, однако, является степень уважения и прозрачности, обеспеченная всем участникам. Существует широко распространенное мнение о том, что знания аттестовываются и должны аттестовываться в рамках своей собственной культурной системы. Одной из форм аттестации, например, является включение знаний,

приобретенных извне, в базу знаний общины. Если носители знаний на равной основе участвуют в реализации проекта, как это было в случае совместного проекта, связанного с выпасом северных оленей, то знания из различных систем могут быть объединены и аттестованы посредством такого процесса. Важно помнить, что науку не следует воспринимать как систему знаний, превосходящую другие, а, скорее, как одну из множества систем одинаково достоверных знаний.

27. Г-жа Бригитте Батиста сказала, что вопрос терминологии, которую следует использовать для описания той или иной системы знаний, представляется весьма глубоким. Западные ученые разочарованы невнимательным отношением к их выводам в процессах принятия политических решений. Сложность политики оставляет мало места для учета таких выводов, и мировой науке необходимо придать больше легитимности в политических процессах. Вместе с тем существует общее признание ограничений науки и необходимости интеграции других форм знаний, чтобы спасти планету. Науку в более широком смысле можно рассматривать как систематическую форму накопления знаний в рамках определенных правил, устанавливаемых конкретным социальным контекстом. По сути она является продуктом культуры.

-----